

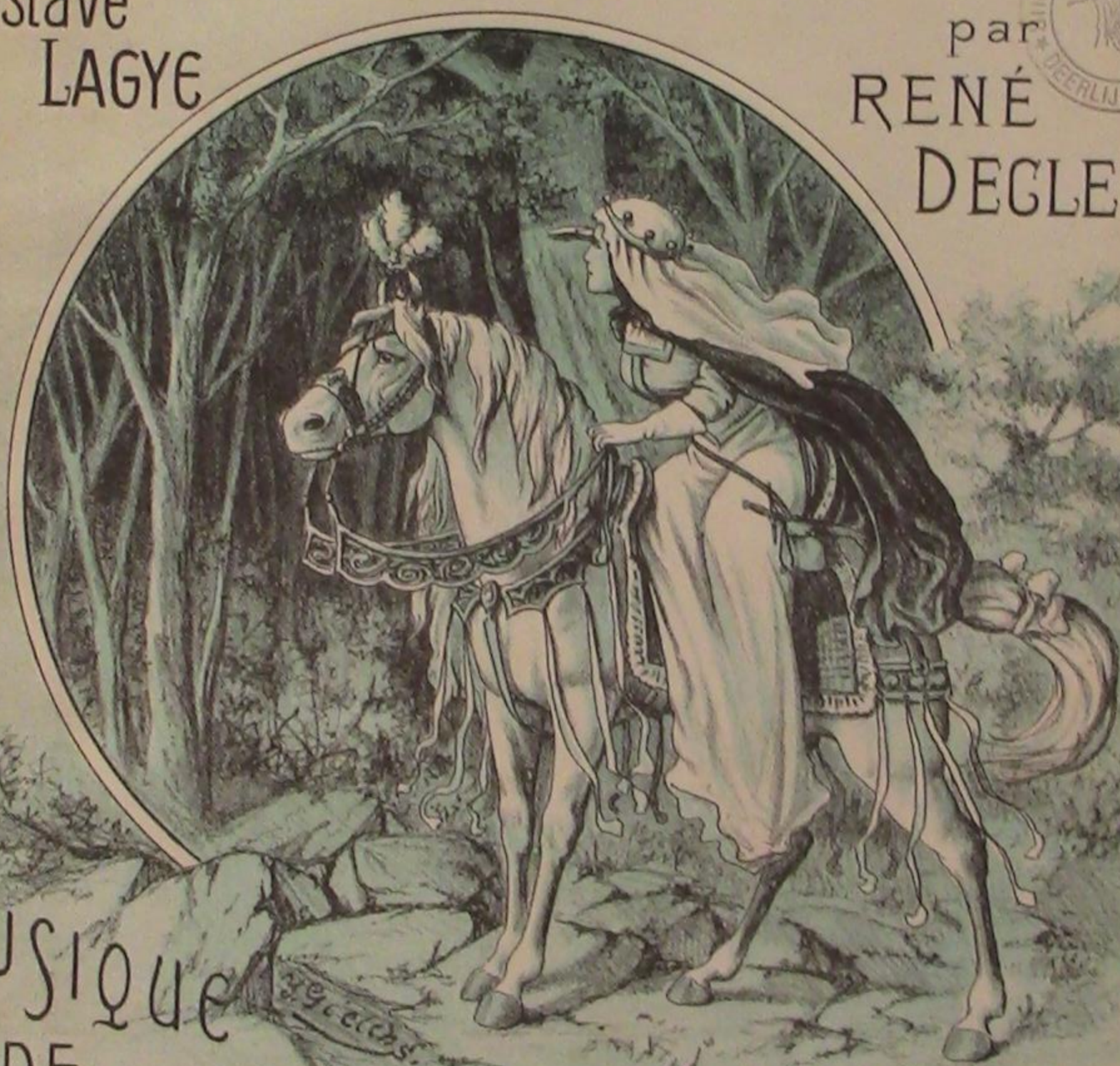
V A 24

SIRE HALEWYN

Mystère en 5 actes et 6 tableaux
Mysterie in 5 bedrijven en 6 tafereelen

Livret français de
**Gustave
LAGYÉ**

par
**RENÉ
DEGLERQ**



MUSIQUE
DE

JOSEPH VAN DER MEULEN

Prix net : 20 Francs

PROPRIÉTÉ DES ÉDITEURS

Tous droits de reproduction, d'exécution, d'arrangements et de représentation réservés.
(Alle Vervielfältigungs, Arrangements und Aufführungsrechte vorbehalten.)

LEIPZIG : AUG. CRANZ.

Bruxelles : A. CRANZ

LONDON : CRANZ & C^o.

Imp. Nationale de Musique, Brax.

La Chanson de Sire Halewijn

Légende du XV^{me} siècle, imitée du Flamand

(Se chante sur la musique du Credo)

Sire Halewijn avait un chant,
Et toute Vierge, l'écoutant,
Suivait la voix au même instant.

Un Roi régnait qui fille avait;
Et tendrement chacun l'aimait,
A la chanson toujours songeait.

En y songeant, certain matin,
La Vierge auprès du Roi s'en vint :
« Ne puis-je aller vers Halewijn ? »

« Ma fille, oh ! non ! je ne veux pas !
Qui près de lui porte ses pas
Ne s'en revient plus de là-bas ! »

« Devant sa mère alla soudain,
La Vierge forte en son destin :
« Ne puis-je aller vers Halewijn ? »

« Ma fille, oh ! non ! je ne veux pas,
Qui près de lui porte ses pas,
Ne s'en revient plus de là-bas ! »

Devant sa sœur, alla soudain,
La Vierge forte en son destin :
« Ne puis-je aller vers Halewijn ? »

« Ma sœur, oh ! non n'y songe pas,
Qui près de lui porte ses pas,
Ne s'en revient plus de là-bas ! »

Près de son frère fut, enfin,
La Vierge forte en son destin :
« Ne puis-je aller vers Halewijn ? »

« Il ne m'importe où tu l'en vas,
Si ton honneur n'en souffre pas,
Et ta couronne, aussi, là-bas. »

La Vierge monte à son pourpris,
Et, sans qu'on s'en doute au logis,
Prépare ses meilleurs habits :

Une chemise de pur lin,
Plus doux que soie, un casaquin,
Garni de lames en or fin.

Un jupon rouge, neuf battant,
A chaque point de l'artisan,
Cousu d'un bouton d'or brillant.

Un beau manteau large et flottant,
A chaque point de l'artisan,
Cousu de perles d'Orient.

Elle tira de son trésor,
Une couronne pesant fort,
Pour en coiffer ses cheveux d'or.

Et descendit choisir pour soi,
Parmi les fiers chevaux du Roi,
Le plus robuste palefroi.

Y fut montée en un instant,
Et, par les bois, Vierge chantant,
Alla sur le coursier trotant.

A la moitié de son chemin,
Vit s'avancer sir Halewijn,
Qui son cheval lia soudain.

« Fière pucelle aux tendres yeux,
Il faut descendre, je le veux,
Pour dénouer tes longs cheveux. »

Elle s'assit, en pâissant,
Pour chaque tresse, défaisant,
Autant de pleurs cruels versant.

Puis, à cheval, montant tous deux,
S'en furent par les bois ombreux,
Elle, tremblant, lui glorieux.

Et virent, au sortir du bois,
Un champ où l'on pendait parfois,
Avec un grand gibet de bois.

Pourtant, nul mâle ne pendait,
En ce moment, au grand gibet.
Seuls, corps de vierges supportait.

Lors Halewijn : — « Subis ton sort,
Toi, la plus belle et plaisant fort.
Tu peux ici choisir ta mort. »

La Vierge dit : — « S'il faut mourir,
Et que mon sort je puis choisir...
Le glaive encor fait moins souffrir... »

Mais sang de vierge jaillit loin.
Ote ta cape et ton pourpoint
Pour que mon sang n'y tache point. »

Sa cape, à peine, il défublait,
Que sur le sol son chef roulait.
Pourtant sa langue, encor, parlait.

« Là, dans les blés vois-tu ce Cor ?
Sonnes-en, Vierge, et sonnes fort.
Les miens sauront que je suis mort. »

« Je n'irai point au blé vermeil,
Ton Cor ne donnera l'éveil.
D'un assassin, loin le conseil ! »

« Sous la potence, à fleur du champ,
Se trouve un petit pot d'onguent.
Oins-en bientôt mon col sanglant. »

« Je n'irai point sous le gibet,
Je n'oiendrai point ton col rouget...
D'un assassin loin le souhait ! »

La Vierge, crainte de méchef,
Par les cheveux tenant le chef,
Le va laver au prochain bief.

Auprès du chef, sans mouvement,
La Vierge, alors, s'agenouillant,
Dit son Credo dévotement.

Au côté droit du tronc sanglant,
La Vierge dit également
Les Saints Offices lentement.

Aux pieds du mort s'agenouilla,
Encor, la Vierge qui pria,
Disant trois Ave-Maria.

Puis à cheval, lors, remontant,
Par les grands bois, Vierge chantant,
Revint sur le coursier trotant.

Et n'étant plus qu'à mi-chemin,
Croisa la mère d'Halewijn ;
« Vis-tu mon fils point ce matin ? »

« Ton fils s'en est allé chassant,
Mais plus jamais assurément,
Ne le verras de ton vivant,

Car ses péchés vient d'expier...
Sa tête est là — Mon tablier
Est plein du sang du meurtrier. »

Vers le manoir s'en retourna,
Comme un chasseur, du cor sonna.
Son père, heureux, lui pardonna.

Il fit couler des flots de vin,
Et sur la table du festin
Parut la tête d'Halewijn.

15 mai 1905.

Gustave LAGYE.

Het Lied van Heer Halewijn

Legende der XIV^e eeuw, naar het Vlaamsch gevolgd

(Wordt op het muziek van den Credo gezongen)

1. Heer Halewijn sonc een liedekijn;
Al wie dat hoorde wou bi hem sijn.
2. En dat vernam eens conincs kint,
Die van haer ouders so werd bemint.
3. Si ginc al voor haer vader staen :
« Och vader, mag ik naer Halewijn gaen? »
4. — « O neen, mijn dochter, neen gi niet;
Die derwaert gaen en keeren niet. »
5. Si ginc al voor haer moeder staen :
« Och moeder, mag ic naer Halewijn gaen? »
6. — « O neen, mijn dochter, neen gi niet;
Die derwaert gaen en keeren niet. »
7. Si ginc al voor haer suster staen :
« Och suster, mag ic naer Halewijn gaen? »
8. — « Och neen, mijn suster, neen gi niet;
Die derwaert gaen en keeren niet. »
9. Si ginc al voor haer broeder staen :
« Och broeder, mag ic naer Halewijn gaen? »
10. — « 't Is mi al eens waer dat gi gaet,
Als gi u eer maer wel bewaert
En gi u croon maer recht en draagt. »
11. Si is al op haer camer gegaan;
Si doet haer beste kleedren aen.
12. Wat deed si aen haren lijve ?
Een hemdeken lijnder als zijde,
13. Wat deed si aen haer schoon korslijf ?
Van gouden banden stond het stijf.
14. Wat deed si aen haren rooden roc ?
Van steke tot steke een gouden cnop.
15. Wat deed si aen haren keirle ?
Van steke tot steke een peirle.
16. Wat deed si aen haer schoon blond haer ?
Een crone van goude en die woeg swaer.
17. Si ginc al in haers vaders stal
En koos daer tbeste ros van al.
18. Si sette haer schrijlings op dat ros;
Al singend en klingend reed si door tbosch.
19. Als si te midden tbosch mocht sijn,
Daer vont si mijn heer Halewijn.
20. « Gegroet » seide hi en quam tot haer,
« Gegroet, schoon maegt, bruin oogen claer! »
21. Si reden met elkander voort,
En op den weg viel menich woort.
22. Si quamen al bi een galgen veld;
Daer aen hinc menich vrouwenbeeld.

23. Heer Halewijn heeft alsdan geseld :
« Mits gi de schoonste maget sijt.
Soo kiest u dood, het is nu tijd. »
24. — « Wel, als ic dan hier kiezen sal,
Soo kies ic tswert noch boven al.
25. Maer trect eerst uit u opperst kleet,
Want maegdenbloet, dat spreit soo breed;
Scot u bespreide, dat ware mi leet. »
26. En eer sijn kleed getogen was,
Sijn hoofd al voor sijn voeten lach,
Sijn tong noch deze woorden sprac :
27. « Gaet ginder daer in het coren
En blaest daer op mijnen horen,
Dat allen mijn vrienden dat hooren! »
28. « Al in dat coren en gaen ic niet;
Op uw horen en blaes ic niet.
Moordenaers raet en doen ic niet. »
29. — « Gaet ginder dan onder de galge
En neemt daar een potje met zalve,
En strijkt dat aen mijn rooden hals. »
30. — « Al onder de galge en gaen ic niet;
U rooden hals en strijk ic niet,
Moordenaers raet en doen ic niet. »
31. Si nam dat hoofd al bi den hare
En waschtet in een bronne clare.
32. Si sette haer schrijlings op haer ros;
Al singend en clingend reet si door tbosch.
33. En toen si was ter halver baen,
Quam Halewijns moeder daer gegaen :
« Schoon maegt, saegt gi mijn soon niet gaen? »
34. — « U soon, Heer Halewijn, is gaen jagen,
Gi en siet hem weer u levens dagen.
35. U soon, Heer Halewijn, is dood;
Ik heb sijn hoofd in mijnen schoot,
Van bloet is mijn voorschoot root. »
36. En toen si aen de poorte quam
Si blaesde den boren als een man.
37. En als haer vader dat vernam,
't Verheugde hem dat si weder quam.
38. Daar werd gehouden een banket :
Dat hoofd werd op de tafel gezet.



SIRE HALEWYN



SIRE HALEWYN

Halewijn

Mystère en 5 actes et 6 tableaux

Mysterio in 5 bedrijven en 6 tafereelen

par
RENÉ DE CLERCQ

Livret français de
GUSTAVE LAGYE

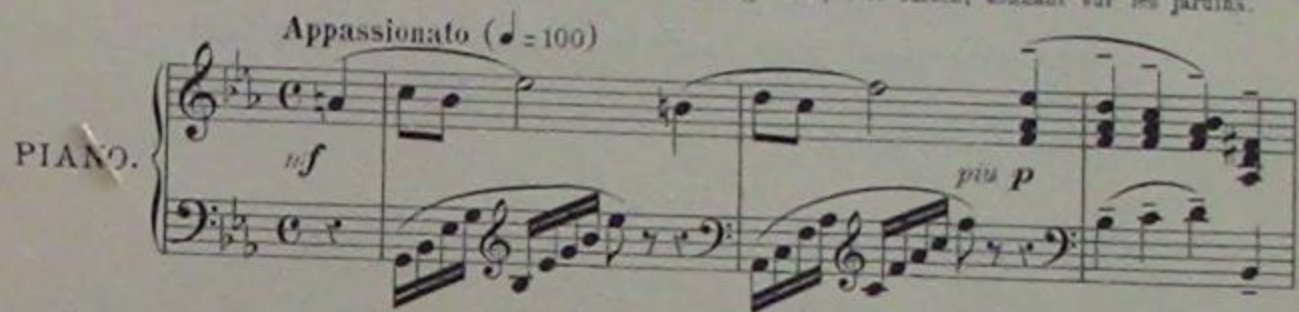
Musique de
JOSEPH VAN DER MEULEN

ACTE I

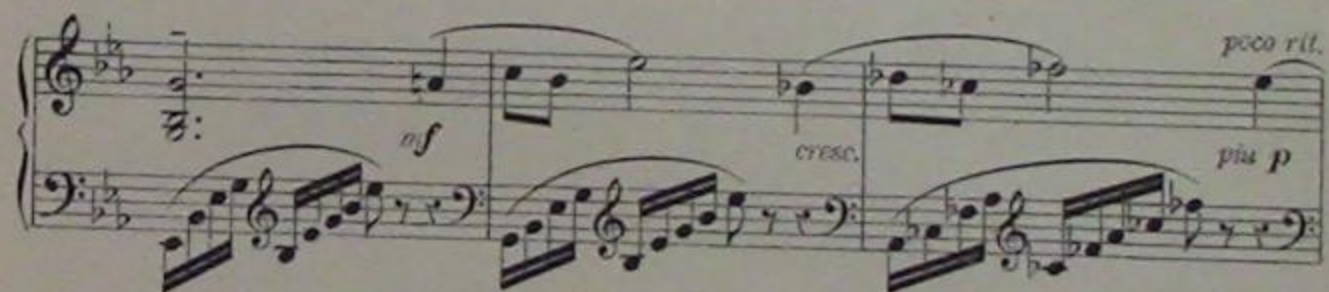
Une salle du manoir de Giherta. Voûtes romanes, boiseries polychromées, tapisseries de haute-lisse, trophées de guerre et de chasse. Portes à gauche et à droite. Au fond, large baie, avec balcon, donnant sur les jardins.

Appassionato (♩ = 100)

PIANO. *mf* *piu p*



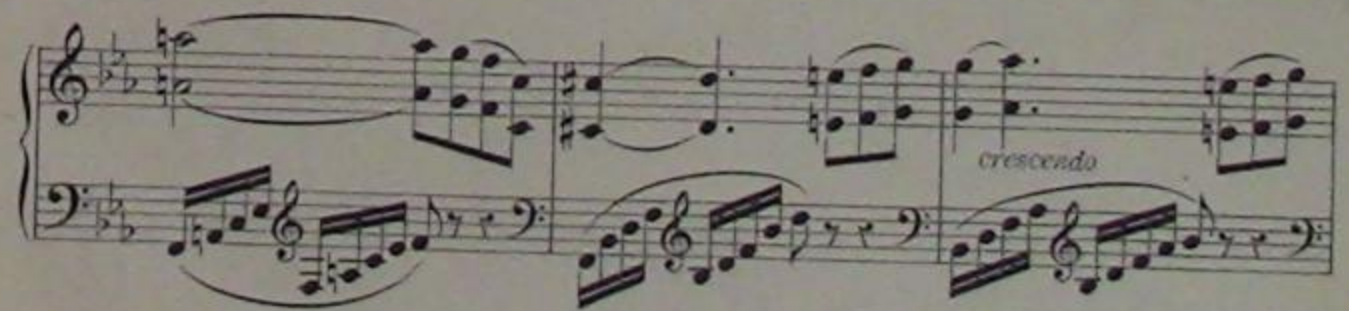
mf *cresc.* *piu p* *poco rit.*



① *a tempo* *f*



crescendo



più p

② *poco a poco accelerando e crescendo*

sempre cresc. scem.

do al f

③

RIDEAU

Scène 1
Gisberta, Halewyn, Guilbert.

Enide, entrant par la gauche
Guilbert, tendrement, au bras de sa fiancée

GUILBERT *mf* ① *più p*

E - ni - de, viens, ô chaste en - fant, Que
E - ni - de, kom, E - ni - de, kom, Mijn

j'ai - me ten - dre - ment! Le chaud so - leil Re - luit ver -
zoe - le, zoe - le bruid! De zui - tre zon - ne noodt ons

cresc.

rit. e dim. ENIDE (de même) *dolce*

Mon
Mijn

rit. e dim. *dolce*

-meil... Cher - chons le frais om - bra - ge.
uit Ter tij ge - bloem - de ho - ving!

4

5

E. *fi - an - cé, mon doux a - mant!*
lie - ve, lie - ve brui - de gom!

G. *O douce et chaste en -*
Mijn zoe - le, zoe - le

dolce

dolce **Meno mosso**

E. *Des hô - tes du bo - ca - ge,*
De ro - gel - ke - len klin - ken,

G. *- fant!*
bruid!

Meno mosso

dolce

E. *Viens, viens, en - ten - dre le ra -*
kom, kom, Ter blij ge - bloem - de

G. *Cher - chons le frais om -*
Ter blij ge - bloem - de

f *riten.*

riten.

E. *- ma - ge! Ah! Ah!*
ho - ving! Ah! Ah!

G. *- bra - ge! E - ni - de, viens, ô douce en - fant Que*
ho - ving! E - ni - de, kom, E - ni - de, kom, Mijn

a tempo *dolce*

E. *Ah! Ah!*

G. *j'ai - me ten - dre - ment! Le chaud so - leil Re -*
zoe - le, zoe - le bruid! E - ni - de, kom, E -

E. *Ah! Ah!*
Ah! Ah!

G. *- luit ver - mell... E - nide, au vert bo - ca - ge Cher -*
- ni - de, kom, Ter blij ge - bloem - de ho - ving! Ter -

E. Ah!
Ah!

G. chons le frais om bra ge, Cher chons le frais om
blij ge bloem de ho ting! Ter blij ge bloem de

7 (Ils sortent par la droite tendrement ralenti)

E. Ah!
Ah!

G. bra ge! Ah!
ho ting! Ah!

poco riten.

suave

E. Ah!
Ah!

G. Ah!
Ah!

dim.

GISBERTA (les suivant des yeux)

8 Heu - reux ma - ri - a - ge!
Ge - luk - ke - ge - ver - lo - ving!

dim.

8 Un poco agitato (quasi recitativo)

G. (amèrement)

H. Quoi, pour lui tout
Al - les voir hem

Un poco agitato

G. Mon fils c'est
Mijn zoon hoe

H. et rien pour moi?
en niets voor mij!

fp

G. mal à toi! Aux premiers
las - tert gij! Ik had een

H. (meno mosso)

meno mosso
dolce

fp

dolce

8

9 Moderato (♩ = 72)

G. - temps no-tre mai-son re-mon te
huis het schoon-ste. van den lan de,

Moderato

G. Et j'ai deux fils que j'ai-me tous les deux.
Twee zo-nen die ik lief-had e-ren-zeer.

G. Le plus jeu-ne de près suit ses no-bles a-
Mijn jong-ste strekt mijn ou-den dag tot

dolce

G. -jeux Et l'au-tre fait ma hon
eer. Mijn oud-ste slechts tot schan-

piu f

10 Poco agitato

G. -tel Ton im-plé-té, ta se-crè-te lu-
-de! Uo god loos-hoid en heim-lijk

HALEWYN

Pourquoi donc vas-tu suis-jeo-di-eux?
Wat heb ik dan mis-daan?

Poco agitato

suivrez

G. -xu-re Ont de ta mè-re bles-sé les yeux.
-boe-len Zijn moe-ders oo-gen niet ont-gaan.

molto rit. marcato a tempo

G. Dou-ter, ai-mer sont cha-ses de na-tu-re...
Is den-ken zon-de? zon-de voe-len?

HALEWYN

suivrez

Recitativo

G. Ma-la-des sont ton es-prit et ton cœur!
Mijn zoon, krank zijn uw hart en geest!

11 a tempo

mf suivrez piu p rit.

mf a tempo (♩ = 72)

G. *dim.*
 J'im plo re le Sei gneur, Mon fils
 'k Ga bid den roer hun heit, Doch moest...

G. *al.* (Elle sort par la droite)
 pour qu'il vé clai re!
 roer wie be ke ring!

rit. *più f*

Scène III

Halewyn seul

12 (Un sombre orage voile le ciel)
 Agitato (avec rage)
 O fu reur! O mi sè re!
 Doe me nis! Ver soe ring!

Agitato

13 *a tempo*
 Par toi, mon frè re, tout m'est ô -
 Mija troerage - luk te - let mijn

a tempo (♩ = 100)
cresc. *rall.* *mf*

H. *Recitativo*
 -té! Qu'au prix de mon sa -
 rust! Al kost, le 't mijn

H. *rit.*
 -lut ta bel - le n'appar tien
 ziel! 'k Wit niet dat hij hoor hu

rit.

11 *a tempo*
 -ne, E - ni - de soit mien... Vengeance et vo lup - té!
 -ce, E - ni - de mijn! o crank, o lust!

a tempo

fp

H. *f*
 A moi le dia ble ou Vé nus!
 De dui - cel help me en Fe

Scene IV

Belphégor, paraissant sur l'establement de la baie du lord (Costume d'écurier, tout en noir. Sur la poitrine, les armes de Vénus, aux deux colombes d'argent!) Il porte un cor en bandoulière.

HALEWYN All^o non troppo (♩ = 126)

Recitativo (ad lib.)

Me voi - là! A vos
Heer 'k ben de

All^o non troppo (♩ = 126)
Scherzando

(se retournant)

Qui vient là?
Wie kom daar?

or_dres!
u_ace.

a tempo

Andante con moto (♩ = 88)
(Belphégor sautant à terre et sautant)

Belphégor, de Vē_nus le serviteur,
Fe_nus heeft u' roep gehoord

Andante con moto (♩ = 88)
dolce

a tempo

Et le vō_tre, aus_si, Monsei_gneur. De
En sendt u Bel_pho_gor! Wel_

f a tempo

Un poco meno

(résolument) f

La fem_me de mon frè_rel..
Mijn broe_ders bruid!

Un poco meno

nous que vou_lez vous?
nu, wat vraagt gij haar?

f mf

(avidement)

Eh quoi?
Wèlk woord?

Un mot, elle est à toi!
Een woord zij is aan u!

mf più f

18 BELPHEGOR
a tempo

Vé - nus l'a su, tu rom - pis a - vec l'E -
Froune Vé - nus scort ge ont - lieft de heil - ge

dolce

L'istesso Tempo

- gli - se Par char - nel - le con - voi - ti - se...
- or - den Dit drang naar lief - de.

pp

19 HALEWIJN
(avec décision)

BELPHEGOR

Je le veux!
Ik wil!

A Vé - nus seu - les te veux. De - viens son Prê - tre...
Wilt gij haar ei - gen pries - ter wor - den? wilt gij?

mf

20 BELPHEGOR
Agitato

Chas - te - té dé - truit tou - te vi - e...
Eitschheid is de dood van 'tle - ren

Agitato

Vé - nus lui fait la guerre au grand jour.
Vé - nus vij - an - din de maagd!

Ce - lui qui vise au su - prême a - mour
Wie de hoog ste - min be - jaagt,

Rompt a - vec la Vier - ge Ma - ri - e
Moet Ma - ri - a's dienst be - ge - ren.

(avec ardeur)

HALEWIJN

Pour l'a - mour!
'k Ver - zaak!

BELPHEGOR

Et la re - ni - e
Ver - zaak Ma - ri - a!

(étendant la main)

Sans re - tour!
Ik zieer!

Jure le!
Zieer het!

Tempo I^o
BELPHEGOR

A Vé - nus il faut pour of - fran - des,
Eischt ic' nus uit uw' han - den,

Tempo I^o

Vier - ges fri - an - des, En - core et toujours.
Of - je - ran - den, Van bruidop bruid,

Au pré - tre re - vient la vic -
zoo dien haar in ge - hoor -zaam

- ti - me. Il s'é - lè - ve
zief - gen. Dal zij u roor - gaan

de cime en ci - me: Vé - nus, en - fin, l'ad -
en u het - pen. stij - gen, Tot waar u Ve - nus

HALEWYN. *appassionato*
(avec transport)

E -
E -

- met à ses di - vins a - mours.
zelf in de ar men sluit.

25 BELPHEGOR

- nide à moi! Et Vé - nus - par E - ni - de? Orgueil im -
- ni - de mijn! En door E - ni - de Ve - nus! O zoet ver -

appassionato

B
- men - sel.. Mai - tre! Roi!
- lan - gen! Kom - dan! Kom!

26
Recitativo *cédés*
Le Burg d'A - mour at - tend, De ton doux chant A -
De Min - ne - barent ligt doodsch en wacht op vic

dolce *suave*

a tempo
- vi - de. A toi la vi - e, Beau vain -
- sen gen Om luid te le - ven. Schoo - ne

mf a tempo *cresc.*

HALEWYN (tenor) 27 *a tempo* *Resoluto*
BEI PHEGOR A moi! A moi! O Christ! ta
Ik kom! Ik kom! Van mij, taf

- queur à toi! *a tempo* *Resoluto*
brui de gom!

H *appassionato*
loi con - dam - ne tou - te i - vres - se. A moi la
- kris - lijk - heid van tra - nen, kruis - sen! Laat om mijn
mf *appassionato*

H
vie et sa chau - de ca - res - se... A moi de l'or
roet de sach - le zij - den rut - schen; Laat om mijn hand

H
Le tré - sor Buis - se - lant La Perle
Gloet - tin le - len tot brand Roodgoud

piu p

H 28
et le Di - a - mant! Qu'en mes fes - tins
en ai - a - mant! Laat om mijn diach

cresc.

poco a poco appassionato

H. *Fu-meux, les vins E - cu - ment, Les chants ré -*
De weel - de wijn en brut - schen, De lie - dren

H. *- son - nent, les cœurs s'al - lu - ment, Tour - nois re - nais.*
hel - men, Den geur be - deel - men. In - icil - den -

animato e sempre cresc.

H. *- sants, Aux fem - mes plus bel - les,*
dans De vrouw moe - ier - te - len

H. *Aux amants Plus ar - dents!*
naar den wil des mans! I -
Laat

H. *- vres ses à - pres, toujours nou - vel - les, Dé -*
Lief - de, Lief - de in al haar vor - men, Me om

riten. ff a tempo

H. *- il - ces mor - tel - les! Comme u - ne lave - aux flots dé - vo -*
stori - en, ne om stor - men, zoo dat mijn hart een - clam - me

poco a poco cresc. e accelerando

H. *- rants, Brû - lez mon cœur et mes sens.. Vé - nus,*
woordt, En'tlaai - e le - ven kort! Fe - nus,

Maestoso. ff

H. *or - don - ne A ton es - cla - vel.. Scherzando.*
Fe - nus, Ik ben uic die - naar!

a tempo ff

BELPHEGOR

Fort bon! Pour premier don Prends ce cor qui son - ne
Wel aan! als eer, sten loon, ont - vang den ho - ren

La ma - gi - que chanson . Que tou - te vier - ge,
vanden min - ne - zang, Dat al - le mag - den

HALEWYN

Même E - ni - de? Oek E - ni - de?

rien qu'à l'en - ten - dre Doive à toi se ren - dre. (Il lui passe le cor en bandoulière)
die hem hoo - ren, U toe - be - hoo - ren.

BELPHEGOR *più vivo* le prenant par le bras
 Je te l'as - su - re. Au lar - ge
Oek E - ni - de! Volg mij!

Les mêmes, Gisberta, Enide et Guilbert.

(Au moment de sortir, ils rencontrent Gisberta, Enide et Guilbert, qui rentrent par la droite)

35 Calmato. GIBBERTA. *poco animato*
 Où cou - rez vous?
Waarheen, mijn zoon? (d'un air railleur)

HALEWYN

A l'a - ven - tu - re, Et tout droit
Op a - ven - tu - ren De wij - de

Tempo I. 36

Grand Dieu! *quasi recitativo* (montrant)
mijn God!

devant nous! *ice reid in!* D'étroites murailles, Sont
De nau - see mu - ren van

Tempo I. *quasi recitativo*

le jeune couple) *a tempo*

chères aux fi - an - çaises, Car l'a - mour vient les é - lar - gir.
't slot ver - strek - ken Mijn broe - der en zyn bruid Tel lief - de - cell

poco a poco anima (le regardant)

Tu fuis ton
Al - zoo rer -

deciso

Moi j'en veux sortir!
Ik wil er uit

mf poco a poco anima

frè - re? Ah! res - tez nous.
- trek - ken! Ach, blijf bij ons. (*avec amertume*)

I - ci je
* Ben hier le

suis de trop! A - dieu! cha - cun son lot!
veel, liefkind! Vaarwel die mij be - mist!

cresc. *mf*

Calmato. (♩ = 92)

Crois-tu tromper ta mè - re? Hé - las! mon fils que je plains ton erreur!
Wat houdt gij voor ver - do - ken, Mijn zoon? en wat be - driegt ge u zelf!

Calmato (♩ = 92)
ritenuto *f* *p* *mf* *expr.*

Dans tes yeux Mys - té - ri - eux Rien vient lui - re. J'ai
Uw oog, blaauw als 't ge - welf Des he - mels lag -

dolce

L'istesso tempo. *rit.*

su - poutant y li - re. Je sais ta pei - ne, ton or -
me nooit ge - lo - ken. Ik ken uw kom - mer, ken uw

L'istesso tempo. *rit.* *3*

mf *piu p*

gueil, Tes lut - tes, tes tem - pè - tes.
kamp, Uw dice - pen en uw dica - ten.

un poco animato *rit.* *3* *mf* *piu p*

39 un poco animato

l'istesso tempo.

G. *Res-te! Blijf!* *Res-te! Blijf!* *l'istesso tempo.*

G. *Mal-heur et deuil* *Pla - nent sur nos tè - -*
Eer rouc en ramp *op onze hoofden da - -*

molto rit.

G. *tes!* *O Ha-le-wyn!* *Vois*
len. d'un air farouche *O Ha-le-wijn!* *O*

H. *Il le faut!* *C'est l'instant!*
Het moet! *Het moet!*

Deciso. animato poco a poco

G. *mon chagrin!* *Des ans, pour ta vieil.le mè-re Dé-*
Ha-le-wijn! *Hoe kunt gij zoo ver-la-ten Uro*

sempre animato

41 *Meno.*

G. *-jà le poids est si lourd!* *(ironiquement)*
moo-der zwak en oud?

H. *Je vous lais-se mon frè-re!*
Gil- bert is daár!

Meno.

G. *A ma pri-è-re Tu res-tes sourd!* *Mon fils, ah!*
He-las! Hier ba-ten Noeh woord, noch traan! *Mijn zoon, ach!*

Piu lento. quasi recitativo

H. *Piu lento.*

p *dolce*

express.

G. *crains les piè-ges du dé-mon!* *(à Belphegor)*
zoo gij luis-tren woudt.... *deciso*

H. *Je te suis!*
We gaan!

Animato.

f deciso

G. *A. dieu, donc! Dieu te gui - de sur ter - -*
Vaar, uel dan! God ge - lei - de uie schre - -

piu p *p*

G. *re! La Vier - ge soit ta mè - re...*
den! Ma - ri - a, weze uie moe - der,

dolce *a tempo* *pp*

G. *Qu'el - le té - clai - re! A - dieu a - dieu a -*
Haar ge - be - den! Vaar, uel Vaar, uel Vaar -

molto riten. *f* *molto riten.*

13 **Agitato.** (Halewyn et Bolphégor sortent par la gauche)

G. *- dieu!*
- uel *Mon pauvre en -*
Mijn ar - me

Agitato. *f* *molto riten.* *f expr.*

diminuendo poco a poco

G. *- fant! Ah! sois tou -*
zoon! Mijn ar - me

a tempo *molto rit.* *a tempo f* *molto rit.* *f* *express.*

G. *- jours sous l'œil*
zoon! Mijn ar -

a tempo *(pleurant)* *dim.* *poco* *u* *poco*

G. *de Dieu!*
me zoon!

morendo

Scène VI.
Gisberta, Enide, Guilbert.

14 *Le cor de Halewyn résonne au dehors.*
Con moto. (♩ = 112)

G. *aranti*

Con moto. (♩ = 112) *f deciso*

15 (Chantant dans le fond)
Con moto. (♩ = 58)

Mire au lac sombre ton front doux et pur, Et tes beaux yeux Reflets bleus De l'a-zur.
Spie-gel in 'twa-ter wie kui-schen zin, 't Zit al een roe-ren en vri-schen in.

Con moto. (♩ = 58)

a tempo

L'on-de s'a-gite Et le sein bat plus vi-te. Hal-lo! Hal-la-
Wa-ter-kens vluch-ten, Her-te-kens such-ten. Hal-la - ! Hal-

a tempo

li! Hal-lo! Hal-la-li! Les-tes ve-neurs, A la chas-se des
- lo! Hal-la - ! Hal-lo! Licht in zijn loop is de ja-ger der

rit.

16 ENIDE. (fasciné, prêtant l'oreille)
Agitato. *p*

Ce cor... loin-tain!... O chant... di-
Een hoorn, Een sang, Hoe schoon!... Hoe

cœurs!
min!

Agitato.
misterioso

appassionato

- vin! Quel souf - fle troublant m'ef - fleu - re?
schoon! Ik voel - mij gansch door - zin - de - ren.

appassionato

sp *express.*

GILBERTA

Il chante, et moi je pleu-re! Mè-re!
Hij zingt - en doet mij wee-nen. Moe-der,

express.

piu f *ad lib*

(montrant Enide)

Mè-re! Il te res-te deux en-fants en-cor!
Moe-der, U blij-ven nog twee kin-de-ren!

p

ACTE II

Partis du forêt. A droite au premier plan, une petite chapelle en bois, avec l'image de la Vierge, bien en vue, dans une niche, devant laquelle brûlent des cierges votifs. A gauche une source coulant à travers bois, avec quelques buissons. Au fond, au loin sur une hauteur, le Burg d'Amour, à pent-levis, tourelles et créneaux.

32

17 ENIDE. (comme en rêve)
Moderato. dolce *piu f*

Ce chant? Hoe schoon!
Ce cor! Hoe schoon!

Moderato. dolce

cresc. Du ciel loin-tain, E-cho
Hoe jam-mer toch! Hoe jam-

sp di-vin!
mer toch!

RIDEAU

f a tempo

Allegro moderato.

PIANO *mf*

rit. *lento*
piu dolce e legato

cresc.

Scène

Halewyn, Belphégor, chasseurs et veneurs costumés en amours, avec des sautes et des arcs dorés. Halewyn, toujours nanti de son cer magique est revêtu d'un brillant costume de chasse. Belphégor a conservé celui qu'il portait au 1^{er} Acte.

18 SOPRANI. *mp*

Il est en chas-se Le beau che-va-lier,
Ja-ger-kens ja-gen Met Ha-le-wijn.

ALT. *mp*

Il est en chas-so Le beau che-va-lier,
Ja-ger-kens ja-gen Met Ha-le-wijn.

à tempo *mp*

più f

A — la pour chas - se De ten - dre gi - blier!
 Moag — de kess cru - gen Wie mag — dat zijn?

più f

A — la pour chas - se De ten - dre gi - blier!
 Moag — de kess cru - gen Wie mag — dat zijn?

più f

più dolce

Fuis — la ba - gar - re, Fil - lette aux doux yeux.
 Ja — ger kess spo - ren Den fij - nen coet!

più dolce

Fuis — la ba - gar - re, Fil - lette aux doux yeux.
 Ja — ger kess spo - ren Den fij - nen coet!

più dolce

rit. f à tempo

Sonne, — ô fan - fa - re Des a - mou - reux!
 Hoort — gij, de ho - ren Der lief - de toet!

rit. f à tempo

Sonne, — ô fan - fa - re Des a - mou - reux!
 Hoort — gij, de ho - ren Der lief - de toet!

rit. f à tempo

(49) *a tempo*

a tempo
 Halewyn élevant le cor magique. *cresc. e accel.*

deciso

string.

(50) *Tempo 1^o*

rit. f à tempo rit. f

Mire au lac som - bre ton front si pur, Et tes beaux yeux Ref - lets bleus De l'a - zur!
 Spie - gell in 't wa - ter wa - ker ui - schen zin, 't Zil al een roe - ren en rui - schen in!

Tempo 1^o

rit. f à tempo rit. f

à tempo

L'on de s'a - gite Et le sein bat plus vi - te. Hal - lo Hal - la -
 Wa - ter - kess cluch - ten, Her - te - kess zuch - ten. Hal - la - i Hal -

a tempo

più f

- li! Hal-lo Hal-la - li!
 - lo! Hal-la - i Hal - lo!
 Les-tes, ve-neurs, A la chas-se des
 Licht in zijn loop is de ja-ger der

rit.

à tempo (51) Poco meno mosso. dolce
 cœurs!
 min!
 Tour-ne ton
 Kijk maar eens

Poco meno mosso.

più p. *dolce*

front aux che-veux rui-se-lants.
 om-me, mijn zoel-jes toe!
 Las!c'est meur-trir A plai-sir Tes pieds
 Draaftniel die per-li-ge voel-jes

blancs!
 moe.
 Bel-le, la chas-se
 Rit-sel-ge-bla-dert
 Est sur ta tra-ce!
 Na dert en na-dert,

Hal-lo! Hal-la - li Hal-lo! Hal-la - li!
 Hal-la - i, Hal - lo! Hal-la - i, Hal - lo!
 Pris, le gi-bier A deux
 'tWild is ge-van-gen en

più f

rit. à tempo
 pas du ter-rier!
 weet niet hoe!
 à tempo Poco animato.
 rit. *f* *più f*

Tempo 1^o rit. à tempo
 Tu m'appartiens, ô su-a-ve bu-tin. Viens é-pancher ton cha-grin Sur mon sein.
 Hoogin mijn ar-men mijn hert-jes-buif Schrei op mijn boe-zem wo-sniert-jes uit.

Tempo 1^o rit. à tempo

à tempo *più f*
 Douces ca-res-ses! Chau-des i-vres-ses! Hal-lo! Hal-la - li! Hal-lo! Hal-la -
 Ja-gerkensust u, Ja-gerkenkrest u, Hal-la - i Hal - lo! Hal-la - i, Hal-

mf à tempo *più f*

piu f *rit.* *(ad lib)*

Il est en chas-se Le beau che.va-
 lo! Fluks naar het slot met een la-chen-de bruit!

piu f *rit.* *f* *à tempo*

53 *Tempo 1^o*

Il est en chas-se Le beau che.va-
 Ja-ger-kens ja-gen Met Ha-le-

Il est en chas-se Le beau che.va-
 Ja-ger-kens ja-gen Met Ha-le-

Tempo 1^o *piu p*

piu f

-lier, A la pour-chas-se De ten-dre gi-bier.
 -wejn. Maug-de kens cra-gen Wie mag dat zijn!

piu f

-lier, A la pour-chas-se De ten-dre gi-bier.
 -wejn. Maug-de kens cra-gea Wie mag dat zijn!

piu f

piu p

Fuis la ba-gar-re, Fil.lette aux doux yeux.
 Ja-ger-kens spo-ren Den fij-nen voet!

piu p

Fuis la ba-gar-re, Fil.lette aux doux yeux.
 Ja-ger-kens spo-ren Den fij-nen voet!

piu p

rit. *à tempo* *(Ils sortent par la gauche)*

Sonne, ô fan-fa-re Des a-mou-reux!
 Hoort ge, de ho-ren Der lief-de toet!

Sonne, ô fan-fa-re Des a-mou-reux!
 Hoort ge, de ho-ren Der lief-de toet!

à tempo *rit.*

55 *dolce*

Fuis la ba-gar-re, Fil.lette aux doux yeux!
 Hoort ge, de ho-ren Der lief-de toet!

Fuis la ba-gar-re, Fil.lette aux doux yeux!
 Hoort ge, de ho-ren Der lief-de toet!

louré *pp* *dolce*

cresc. ril. à tempo

S. Sonne, ô fan - fa - re, fan - fa - re Des a - mou - reux! —
 Hoort ge, de ho - ren de ho - ren Der lief - de loet —

A. Sonne, ô fan - fa - re, fan - fa - re Des a - mou - reux! —
 Hoort ge, de ho - ren de ho - ren Der lief - de loet —

cresc. ril. à tempo

riten poco à poco e diminuendo

S. Fuis la ba - gar - re, Fillette aux doux yeux. — Sonne, ô fan -
 Hoort ge, de ho - ren Der lief - de loet — Hoort ge, de

A. Fuis la ba - gar - re, Fillette aux doux yeux. — Sonne, ô fan -
 Hoort ge, de ho - ren Der lief - de loet — Hoort ge, de

riten poco à poco e diminuendo

S. - fa - re Des a - mou - reux! —
 ho - ren Der lief - de loet —

A. - fa - re Des a - mou - reux! —
 ho - ren Der lief - de loet —

morendo mf

Guilbert entre, désolé, par le fond. L'Ermitte sort de la chapelle et va à sa rencontre.

55 *Con molto.* *poco rit. leg.*

Guilbert (accablé)

Cher - chant par tout ma fi - an - cé - e,
 'k Zoek truch - le - los mijn bruid

à tempo

Mon pé - re, à vous — je viens l'à me bri - sé - el
 en ben lol hier ge - ko - men Om troost.

L'ERMITE (à part)

O ciel!.. Ce ma -
 Zijn bruid! Ik

Quasi recitativo. 56 (au jeune homme)

- tin!.. I - gno - rez vous le noir mys -
 vrees.... Hebt gij nog niets ver -

poco rit. suivez

G. Sire Hal - le_wyn! Mon
Van Ha - le_wijn, mijn

FE - tè - re Du sire Hal - le_wyn Au dan - ge - reux re - frain?
no - men Van Ha - le_wijn en van de kracht zijns lieds?

p *f* *mf*

G. frè - re?
broe - der!

FE Son frè - re!
Zijn broe - der!

Du Burg d'Amour le Châ - te
De rid - der van de Mo - ne -

mp

a tempo

G. (57)

FE - lain, Bour - reau des vier - ges qu'il souil - le et
burcht, Die maag - den lokt en schendt en

à tempo *più f*

G. Par quel le puissance in - con - nu - e?
Die maagden her - waerts lokt?

FE tu - e!
scourgt

Grâce au Cor do -
Met lied en

mf

G. (frappé, en se souvenant)

FE Dieu! Je trem - ble de ter - reur!
Laas, wat moet ik hoo - ren! (montrant le château de la main)

mi - na - teur, Du som - bre bou - ge
ho - ren! En ik ver - mon - den!

più f *cédez*

G. *a tempo*

FE *cédez*

Le seuil de sang hu - main est rou - ge...
De grond is zat van bloed en zon - den.

a tempo *più f*

cédez

59 *a tempo*

Toujours nou-veaux for-faits!
Bij da-ge breekt het los!

Menant grand ta - pa - ge,
Zin-gend en klein - gend

Il court les fo-rêts!
Door-zwiert hij 't bosch!

cresc.

Cœur de for-ban à no-ble vi-sa-go!
Drift in het hart en gloed op de wan-gent!

cresc. *sp dolce e rit.*

poco rit. *rit.*

De chants ma-gi-ques
De luch-ten geu-ren

Les airs ré-son-nent
van too-ver-zan-gen.

rit. *espress.*

Risoluto. 60 *Agitato.*

Les vierges pu-
Dica-len-de

f *p* *fp*

- di - ques,
vrou - wen

Pendant la rai-son
de ha-ren los

p *p*

s'a - ban - don - nent!
Ge-ven zich o - ver

On les trans-
worden ge-

p

rall.

- por - te,
- van - gen,

cha-que soir
Mee - ge roerd

Au som - bre ma-
naar 'heim - rol - le

rall.

61 GUILBERT.

O de espoir!
Af-schu-welyk! (regardant autour de lui) *Recitativo*

Jusqu'en mon er-mi-
Kijk niet daarheen En

-noir!
steen!

-ta-ge,
luis-ter.

U-ne sour-de ru-meur...
Het drong tot in mijn kluis

Le Dia-ble...
De dui-vel,

Cir-cule au vil-la-ge...
Een bang ge-stuis-ter...

Fais ta croix et pri-e...
maak een kruis En sid-der...
Le Dia-ble
De dui-vel

a tempo
a tempo
a tempo
a tempo
a tempo

sp
sp
sp
sp
sp

schierzando
piu f

GUILBERT. (se signant) *f*

Seig-neur!
Sanct Kerst!

même,
dient den rid-der

est son ser-vi-teur!
der

63) *meno mosso.* *dolce*

Ah! Bien puis-sant l'Es-prit ten-ta-teur, Mais
Hol mach-tig is de hel, Mijn zoon, Doch

meno mosso.

plus puis-san-te Ma-ri-el Sa sainte i-mage est
mach-ti-ger Ma-ri-a, Wier won-der beeld daar

a tempo
a tempo
a tempo

dolce
p

(Il rentre dans la chapel-
le avec un geste d'adieu)
a tempo

là... Ta pri-è-re La flé-chi-ra!
staat. Aan-roep haar, en raar-well
riten. *riten.* *a tempo*

GUILBERT.

A dieu, mon pè - re!
Dat zal ik, ra - der!

Scène III
Guilbert seul

Andante. *(s'agenouillant devant l'image)* *p*
 O Mère, au - gus - te mè - re, Sur ter - re,
 O Gij, die le - ne - ga - der Haar Moe - der

dolce rit.
 Le suprême ap - pui, Pro - tège E - ni - de...
 en de zij - ne zijt Geef haar te - rug

più f *encore più f*
 re - tiens mon frè - re... Rends nous la pure, et pardon - ne
 Geef haar te - rug Geef haar te - rug en scheld hem
cresc. e animato poco a poco

rit.
 lui! Ah! rends la nous!... Par - don - ne
 'krijt - Geef haar te - rug En scheld hem

65 *a tempo* *più p*
 lui O mère, au - gus - te mè - re Sur ter - re,
 'krijt. O Gij, die le - ne - ga - der Haar moe - der

rit. *a tempo*
 Le repos m'a fui! Mon cœur, hé - las! n'es -
 en de zij - ne zijt! En hoed, mijn ar - rem

dim.
 - pè - re Qu'en ton ap - pui
 zie - le - ke te kwa - der lijd
 sempre *dim.*

Scène IV Guilbert Enide

Enide, arrive en courant, échevelée, percée au cœur d'une flèche d'or.

Guilbert, se relevant

Agitato.

Que
Wat

vois-je, ô ciel
zie ik?

Dieu!
God!

- ni - de, é - per - du - e... Tremblan - te d'é -
- ni - de! Zoo vreemd! Zoo heerlijk

- moi!
weld!

Mon cœur fré -
Mijn diep - ste

(à Enide)

- mit à sa vu - el Qui - cherches - tu?
ice - sen trill. Wien zoekt ge?

ENIDE. *più f*

Pas toi! Pas toi!
U niel! U niel!

molto rit. **65** *a tempo*

Je vais, sui - vant au bois pro - fond,
Ik zoek den Ma - ker van het Lied.

a tempo

riten. (elle veut faire)

Ce - lui qui chan - te la chan - son
Ik zoek den Ma - ker van het Lied

riten. *più f* *mf*

69 GUILBERT (l'arrêtant)
a tempo

E - ni - del... De -
'k Ben Gil - bert, l'ap ten.

Musical score for 'GUILBERT (l'arrêtant)'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'a tempo'. The piano part includes a 'cresc.' (crescendo) marking.

(se jetant à ses pieds)

-meu - re! C'est moi qui
Gil - bert Zie, ik

a tempo

Second system of the musical score for 'GUILBERT (l'arrêtant)'. It includes the instruction '(se jetant à ses pieds)' and the tempo 'a tempo'.

pri - e... et pleu - re!
kwiel ik ween!

Third system of the musical score for 'GUILBERT (l'arrêtant)'. It continues the vocal and piano parts.

ENIDE. 70 molto rit.

Sais tu chan - ter, dis?
Kunt gij ook zin - gen?

cédes f molto riten.

Musical score for 'ENIDE'. It begins with the tempo 'molto rit.' and includes the instruction 'cédés' and 'molto riten.'.

poco rit. a tempo

Non? C'est lui qui chan -
Neen? Mijn rid - der kan

First system of the musical score for the second piece. It features a vocal line and a piano accompaniment. The tempo changes from 'poco rit.' to 'a tempo'.

- tel!
hell!

mf 3 rit. e dim.

marcato e con espressione

Second system of the musical score for the second piece. It includes the dynamic marking 'mf', a triplet '3', and the instruction 'marcato e con espressione'.

71 Ballade.
Moderato.

Il est de - vant Le pont - le - vis Et qui - l'en -
Daarstaat een san - ger roór de poort O die - hem

Moderato dolce

Musical score for 'Ballade'. It is marked 'Moderato' and 'dolce'. It features a vocal line and a piano accompaniment.

- tend, Di - sant son chant Sou -
hoort, O die - hem hoort Wil

Second system of the musical score for 'Ballade'. It continues the vocal and piano parts.

rit. *a tempo*

Et fuit sans se, Et fuit sans
 - dain sur son lit se dres - se, En aan haar
 uit - den bed - de sprin - gen

rit. *a tempo* *cresc.*

Un poco più lento. *dolce*

hon - te hors du lo - gis, Pour en - ten - dre,
 ren - ster uit - ge - schreid. Stil icens - chen

Un poco più lento. *avanti* *dolce*

rit. *a tempo*

aux bois fleu - ris, Sa voix en - chan - te - res - sel
 in eeu - wig - heid Te hoo - ren sin - gen! *a tempo*

rit. *piu f*

cresc. *rit.*

Aux bois, Sa voix En - chan - te - res
 in eeu - wig - heid Te hoo - ren sin

cresc. *rit.* *mp*

73 *Alistesso tempo* *Quasi recitativo.*

- se! Mon coeur est plein
 - gen! Mijns hart is krank

Alistesso tempo *mf*

74 *lungo*

d'ardent é - moll Le Cor ma -
 van me - lo - dij, Het ruischt in

piu f *avanti* *cresc.*

lungo *lungo* *avanti*

- gi - que vibre en moll O chère et douce i - vres - se!
 mij, het ziedt in mij, Een icon nig - tijk ver - lan - gen.

piu f *avanti*

75 *Récitativo.*

Qui son - ne? Lui! Va - t - il pa -
 Was hij dat? Hoor! Hij roept, hij

On entend le cor d' Halewijn.

mf *fp* *fp* *fp*

-rai-tre?
duingl!

Com-bien beau doit é-tre,
Wat moet hij schoon zijn,

poco riten

aranti
fp marcato

Quichante ain-si...
die zoo singt!

Et parle en mai-
O woon-dre can-

meno mosso

aranti
meno mosso

-tre!
-gen!
aranti

aranti
ceder

76 *a tempo*

Mon che-va-lier là-bas m'at-tend...
Ik weet wel dat mijn rid-der wacht,

La dou-ce
Een en-kle

a tempo
p

nuit
nacht!

dé-jà des-cend...
Een en-kle nacht!

Al-
Zou

riten *a tempo*

-mer est-il un cri-me? Qu'il res-te
't son-de zijn, be-min-del! Ont-steek geen

riten *a tempo*
dolce

lungo 77 *più f e anima*

som-bre ton Burg sur la ci-me, Mais sonne
licht. wan-neer ik kom- Maar zing,

più f e anima
suites

rit.

en-cor! Mon fi-an-cé,
maar zing, mijn brui-de-gon-

aranti
rit. *mp* *più f*

a tempo *cresc.* *poco riten* *f deciso*

E. J'i - rai vers toi, le cœur ber - cé, Au chant su - bli -
 Maar sing, maar sing, mijn brui - de - gom Dat ik u rin -

a tempo *cresc.* *poco riten*

78 *a tempo*

E. - - - - - mel
 - - - - - del!

a tempo *accel. e cresc.*

G. Tais - toi!..
 Schrei uit!

cédez *aranti*

G. Ce coup af - freux m'a - ché - ve!
 Zoo wulpsch, en zoo aan - min - nig!

aranti *f*

cédez

cédez *rall.* *aranti*

G. D'E - nide, ou moi, Hé - las! qui re -
 E - ni - de, is zij, ben ik waan zin -

aranti *piu f*

calmato 79 *meno mosso*

E. Par - lez plus bas,
 Sprek niet zoo luid,

cédez

G. - - - - - ve?
 - - - - - nig?

cédez *pp* *meno mosso* *dolce*

E. que je l'é - cou - te... Voi - ci la rou - te,
 Dat ik hem - hee - re. Dreigt met den pran - ger,

suives *mf* *p*

piu f *piu dolce* (sans du cor)

E. A tra - vers bois... Mon doux po - è - tel...
 Ik moet naar hem... Moe - der, mijn san - ger!

a tempo

mf *dolce*

f
C'est lui! C'est sa voix!
Zijn ho - ren, zijn stem!

cresc.

Tempo I Quasi recitativo.

La chas - se Pas - se Dans la clai -
Daar lang de beu - ken, dal jacht - ge -

Tempo I *rit.* *sp.* *sp.* *sp.* *sp.*
suivez

avanti (Elle s'effait)
- riè - re! -
- sce - mel.

avanti
O jour de mi - sè - re!
Van haar ver - la - ten! (au fond)

avanti *rit.* *avanti*
Hal - lol Hal - la -
Hal - la - i - Hal -

Ⓢ1 *f*
Ha - le - wijn!
Ha - le - wijn!

- li Hal - lol Hal - la - li!
- lo! Hal - la - i Hal - lo!

marcato *f*

più f. *f* *accelerando* *cresc.*
E - ni - del E - ni - del Mon
He - mel! E - ni - del E -

cresc.

e accel. *ff* *e*
frè - re!... Ah!
- ni - del! Ho!

e accel. *ff*

(RIDEAU)
cresc. *fff*

ACTE III

Une salle du Burg d'Amour. Colonne sculptée, tapisseries à sujets érotiques. A droite, une fenêtre à balcon, ressortant en échaugette. Coucher de soleil.

Scène I
Halewyn, Enide, Belphégor

Halewyn et Enide, sont en costumes de mariés.

Moderato molto espressione.

PIANO.

mf
con anima
piu f
a tempo
mp
poco rit.
cresc.
f
a tempo

14
 Tempo I^o
f
cresc.

15
 Tempo I^o
 Recitativo
 Mai - tro, le temple est prêt
 Heer, prach - tig is de zaal
f
suivrez

19
a tempo
 Recitativo
 Et près le ser - vi - ce, Les fleurs la ci -
 De trouwen waardig *a tempo* De baar, de
f
suivrez

23
 24
 25
 26
 - vière, a - vec le ban - quet Du sa - cri - fi - ce.
 krans de stoet, het maal Het of - fèr waardig! *a Tempo*

ENIDE
(frissonnant)

Quel fu - nè - bro fos - tin!
Een zon - der - ling fos - tijt!

(reculant Belphegor avec terreur)
aranti

Du noir va - let qui nous dé - li - vre?
Die man - doet me be - ven.

85 Meno.

poco animato

Tout parle en lui de Mort, et je veux
Meno. Het graf spreekt uit zijn mond, En ik wil

poco animato

vi - vre!..
le - ven!

86 poco riten.
Pourquoi gardes - tu le si - len - ce, Ha - le - wyn?
En gij zegt niets, mijn lie - ver, Ha - le - wijn?

suires

HALEWYN
(à Belphegor)

Belphegor salue
et se retire

C'est bien, re - ti - re toi. Ton bras, E - ni - de.
Laat ons al - leen, hier. Uw arm E - ni - de!

mf express.

Scène II
Halewyn, Enide

87 Moderato con molto espressione.

(Il la conduit à la croisée)

Vois, le so - leil se couche splen.
Zie, De zon - ne rijgt ten

di - de, Et l'om bre ga-gneles cò-
a - rond. Hel dum - - - teri in het

teaux. Par tout li - ma - ge, sur
dal. Nu rust van dood en

ter-re, De l'é-ter-nel re - pos Su-
se-gea. Myale - rie u-ter-al Hoe

a - ve mys-tè - rel D'un feuplus
schoon Hoe schoon De luchten

Un poco animato.

pur Levaste a-zur Se do - re... C'est
vloei en In va-le ver - ven. Nog

comme une autre au-ro re Qui, su - prè - me,
een - maal gloei - en De da - gen eer se ster - -

luit! Viens, commenous a - do - re,
- ven. Kom, komme al - les sus - sen,

E - ni - de, la grande Nuit! Il est fi - ni le
Aan bid - de - lij - ke nacht, De duister - nis - sen

riten.

re - ve, Et le Sort s'a - ché - ve...
 kus - sen. Hel is vol - bracht

riten.

piu p *mf*

91 ENIDE
a tempo

Tou chant berceur rap - pel - le Lesoir qui vient tout froi.
 Uw lied gelijkt den a - vond, Zoo heer - lijk droef en

a tempo

L'istesso tempo.

dir Ta tiède haleine est
 rood Uw a - demis een

L'istesso tempo.

piu f

cel - le Des fleurs qui vont mourir!
 wind - blaas Bij bloe - mendood.

poco rit. e dim.

92 HALEWYN

Et tu veux vi - vre?.. La Mort a de douces
 En gijscill le - ven? Is ster - ven daaniet

avanti

f *piu p*

93 a tempo
 ENIDE (avec terreur)

lois... Il faut le suivre Ton œil est
 schoon? On - za - li - ge! Uw oog is

dolce *mf* *a tempo*

poco riten.

som - bre, sombre est ta voix!
 dof en dof uw toon.

poco riten. *avanti*

avanti

De moi que veux -
 Wat wilt gij van

avanti



94

-tu? / mij?

riten. *a tempo* *dolce*

Plus rien qu'eta vi - el / Nietsmeer, en al - les!

a Tempo

-cou - te... / -si - de, La nuit te ré - pon - dra... / Hoort gij den a - von - d'niel?

Mieux qu'el - le / Waar - schu - wend, te le di - ra... / vre - dig klaar?

piu f

Ton â - me d'horreur sai - si - e. / Zegt niet uw laut - ste - harts - klop La Mort est / Uw ein - deis

95

FINIDE *appassionato*

là! / daar! La Moin Mort, - non! non! / Mij ein - de, neen! - neen! mijn

f

Dieu - mer - cil / ein - de, neen! - Que puis je craindre? / Ik vlucht tot U -

piu f

(se jetant dans ses bras)

Te voi - ci / zie - see, Qui peut m'atteindre I - ci? / wie kan mij de - ren - nu?

suivrez

96 (la repoussant doucement) / HALEWYN

poco animato

Tu bra - ves la fou - dre, grondant dans l'air / Ruk niet den blik - sem uit de wolck! Et baises la / Kus niet die

ENIDE

HALEWYN *e. più p*

(avec effroi) **Lento**

Hélas! seditte et trom.
O'bliskemicht! Er -

main qui tient le fer!
hand, zij roert een dolk.

Risoluto

- pé - el
- barmen!

(duremeel)

Lento **Risoluto** **rall.**

Il le faut!
Het moet!

mf deciso

(ameremeel)

Las - sé, l'enfant cru - el
O, 'kind is mee ge - speeld,

Brise la pou - pé - el!...
En breekt zijn speelgoed.

deciso *mf*

95

Par toi frap -
Gij zijt de

Tout l'or - don - nel...
Moet het bro - ken

dim.

- pé - el
mees - ter!

ten. *più dolce*

L'ar.rêt est sans ap - pel! - L'escla -
De mees - ter be - veelt; De knecht

99

riten. **Più lento**

- ve doit o - bé - is - san - ce au mai - tre...
ge - hoor - zaamt op een tee - ken. Ik ge - hoor zaam.

rit. **Più lento** *dolce*

animato **Maestoso**

Ce mal - tre? Qui donc est-il?
 Grano - za - me! Wie zijt ge dan?

animato **Maestoso**

HALEWYN. (solemnement)

De Ve - nus, en moi, vois le - Prè -
 Ik ben de Pries - ter der Lief -

Changement à vue

Le temple de Venus, soit un portique grec, soit des jardins semés de fontaines et de statues. Au fond, au haut d'une estrade, l'image colossale de Venus, conduisant son char, traîné par des colombes et, devant l'image, un autel. Sur les gradins, Prêtres et Prêtresses de Venus en costumes grecs, tout blancs, à crépines d'or. Ils sont couronnés de roses et tiennent différents attributs, miroirs de métal, colombes d'argent, coupes d'or, arcs et flèches symboliques. Leur groupe doit former tableau. Pleine lumière.

Lento

tre
 do!

Lento

A droite, une civière cachée sous les fleurs.

piu f **p**

(101)

piu f **p**

Halewyn, Enide, Belphégor, Prêtres et Prêtresses de Vénus.

(Belphégor se tient à gauche, portant sur un plateau, une coupe d'or.)

102

SOPRANOS. *dolce*

ALTOS. *dolce*

TÉNORS. *dolce*

BASSES. *dolce*

Ce tem - ple di -
Dit huis is een

vin Est ce lui de l'A -
tem pel Der lief do ge -

- vin Est ce lui de l'A -
tem pel Der lief do ge -

- vin Est ce lui de l'A -
tem pel Der lief do ge -

- vin Est ce lui de l'A -
tem pel Der lie de ge -

S. - mour. Sou - dain De - vient
- wijd. Ge - hei - ligd - vient
A. - mour. Sou - dain De - vient
- wijd. Ge - hei - ligd - vient
T. - mour. Sou - dain De - vient
- wijd. Ge - hei - ligd - vient
B. - mour. Sou - dain De - vient
- wijd. Ge - hei - ligd - vient

S. saint Qui fran - chit son pour -
oort den drem pel Be -

saint Qui fran - chit son pour -
oort den drem pel Be -

saint Qui fran - chit son pour -
oort den drem pel Be -

saint Qui fran - chit son pour -
oort den drem pel Be -

1033 *più p*

S. -tour. -schrijdt. La por - te re -
De deu - ren

A. -tour. -schrijdt. La por - te re -
De deu - ren

T. -tour. -schrijdt. La por - te re -
De deu - ren

B. -tour -schrijdt. La por - te re -
De deu - ren

S. -tom - be - ten Sur l'E - ter - ni -
slui - ten Voor eeu - wig

A. -tom - be - ten Sur l'E - ter - ni -
slui - ten Voor eeu - wig

T. -tom - be - ten Sur l'E - ter - ni -
slui - ten Voor eeu - wig

B. -tom - be - ten Sur l'E - ter - ni -
slui - ten Voor eeu - wig

S. -té... dicht. De - hors, nuit de
'Is nacht daar -

A. -té... dicht. De - hors, nuit de
'Is nacht daar -

T. -té... dicht. De - hors, nuit de
'Is nacht daar -

B. -té... dicht. De - hors, nuit de
'Is nacht daar -

S. tom - be - ten, Là - haut la clar -
-bui - ten, Daar - bo - ren

A. tom - be - ten, Là - haut la clar -
-bui - ten, Daar - bo - ren

T. tom - be - ten, Là - haut la clar -
-bui - ten, Daar - bo - ren

B. tom - be - ten, Là - haut la clar -
-bui - ten, Daar - bo - ren

S. *plu f*
 - té! Don née et re
 licht! Ge ge ven, ge

A. *plu f*
 - té! Don née et re
 licht! Ge ge ven, ge

T. *plu f*
 - té! Don née et re
 licht! Ge ge ven, ge

B. *plu f*
 - té! Don née et re
 licht! Ge ge ven, ge

S. *marcato*
 - pri se, Des dieux c'est le
 no men! Een God ge

A. *marcato*
 - pri se, Des dieux c'est le
 no men! Een God ge

T. *marcato*
 - pri se, Des dieux c'est le
 no men! Een God ge

B. *marcato*
 - pri se, Des dieux c'est le
 no men! Een God ge

S. *mp*
 Sort. En tré par sur
 biedt! Die her waarts

A. *mp*
 Sort. En tré par sur
 biedt! Die her waarts

T. *mp*
 Sort. En tré par sur
 biedt! Die her waarts

B. *mp*
 Sort. En tré par sur
 biedt! Die her waarts

marcato

S. *mp*
 - pri se, Ja mais on n'en
 ko men Een kee ren

A. *mp*
 - pri se, Ja mais on n'en
 ko men Een kee ren

T. *mp*
 - pri se, Ja mais on n'en
 ko men Een kee ren

B. *mp*
 - pri se, Ja mais on n'en
 ko men Een kee ren

S
A
T
B

sort.
niet.

sort.
niet.

sort.
niet.

sort.
niet.

sort.
niet.

ENIDE (avec énergie) *f* *appassionato* *se*

Non, non ja vi - el Non!
O laat me le - ven, Ho!

HALEWYN (avec solennité) *calmato dolce*

Im - pi - e Qui sup - pli - e
Schuwe wij - ken tijd - le wen - schen

HALEWYN.

La Mort qui le con - vi el A l'homme un vain dé -
Voor hoo - ge - re ge - bo - den Ge - nie - ten maakt tot

li - ce, Aux dieux le sa - cri - fi -
men - schen, ver - za - ken maakt tot Go - den!

piu f

ENIDE (avec reproche) *appassionato* *100* *cresc.*

Et tes ca - res - ses, Tes i -
Waar is uw lust nu? Waar uw

ENIDE *f*

- vres - ses? Per - fi - de!
HALEWYN lief - de? On - trou - we!

dolce p

Paix,
Zacht,

piu p *dolce*

HALEWYN

allargando

E - ni - de. Des vo - lup - tés le terme est
 ercu - we. De lust is klein, de Lief - de

suivés

(lui tendant la coupe empoisonnée que Belphégor porte sur un plateau)

107 **Tempo I.**

court!... Bois à l'A.
 groot! Drink aan de

Tempo I.

11

mour, au su - prême A - mour!
 Lief - de! Drink aan de Lief - de!

riten. *a tempo*

cresc.

11

A l'è - ter nel - A
 Drink aan de Lief - A

riten.

108 **Moderato.**

II

- mour!
 de!

mp

Per - due, en son dé - li - re, A
 Haar wot - te han - den be - ven, Haar

mp

Per - due, en son dé - li - re, A
 Haar wot - te han - den be - ven, Haar

mp

Per - due, en son dé - li - re, A
 Haar wot - te han - den be - ven, Haar

mp

Per - due, en son dé - li - re, A
 Haar wot - te han - den be - ven, Haar

Moderato.

mp

S

peine elle res - pi - re. Un chant lui dit de
 lip en wang ont - ver - ven. Een zang hiet haar te

piu f

A

peine elle res - pi - re. Un chant lui dit de
 lip en wang ont - ver - ven. Een zang hiet haar te

piu f

T

peine elle res - pi - re. Un chant lui dit de
 lip en wang ont - ver - ven. Een zang hiet haar te

piu f

B

peine elle res - pi - re. Un chant lui dit de
 lip en wang ont - ver - ven. Een zang hiet haar te

piu f

piu f

S. *mp rit. e dim.*
vi - vre, Un chant de mort l'en - i -
le - ren, Een zang heet haar te ster -

A. *mp*
vi - vre, Un chant de mort l'en - i -
le - ren, Een zang heet haar te ster -

T. *mp*
vi - vre, Un chant de mort l'en - i -
le - ren, Een zang heet haar te ster -

B. *mp*
vi - vre, Un chant de mort l'en - i -
le - ren, Een zang heet haar te ster -

rit. e dim.

103

S. - vre!
- ren!

A. - vre!
- ren!

T. - vre!
- ren!

B. - vre!
- ren!

a tempo

ENIDE. (fascinée, saisit la coupe et boit) *mf*

(impérieusement) A l'A - mour!
HALEWYN. *ff* Aan de Lief - - - de!

Bois à l'A - mour
Drink aan de Lief - de!

fff

110 ENIDE *Allegretto.* (comme en extase) *dolce*

Ca - li - ce di -
O - zoe - te

dolce

(portant les mains à son front)

E. - vin! Mes tem - pes
wijn! Mijn oo - ren

(elle tombe sur la civière)

E. brû - lent!... Chante, Ha - le - wyn!
rui - schen.... Zing, Ha - le - wijn!

dolce (se penchant vers elle)

Son à - - me fuit...
Haar zie - - le stijgt

Son œil s'é -
Haar oog - - ge

- teint!
zinkt....

Quel'en cens dans le Tem - ple pla
Laal geu - - ri - gen wise - rook bran - -

cresc.

(Il encens fume sur l'autel)

nel -
den!

La coupe où tu bas à l'A -
De kelk, waaruit men

dolce

allargando

(Il jette violemment sur le vol la coupe qui se brise)

- mour sans fin E. chappe à tou - te main Pro - fa - nel
lief - do drink! Ont - wij - den geen on - rei - ne han - den

largo

express.

p

(Parlé) (Elle meurt)

Ha - le - wyn! Ah! (solemnellement)
Ha - le - wijn! Ah! *dolce*

a tempo *rit.* E -
E -

con molto sentimento

113 Andante con molto sentimento

- ni - de! Pure hos - tie, Aux cieus Vé - nus te gui - de,
- ni - de! Hei - li - ge! Hoe moet - ik u noe - men?

dolce

un poco piu lento

a tempo

(au chœur)

H. *Offran - de can - di - de!.. Ornez de ro - ssa tè - te*
Heemoet ik u noe - men? Zet op haar hoofd een rozen.

suites

(113)

H. *chè - re... De nulges pa - vots ornez la ei - viè - re...*
- kroon Bestaat de baar metkel - le - blee - men,

piu f

H. *Grand, son a - mour! Dans une au - tre sphè - re,*
Groot scashaar lief - de, Groot scashaar lief - de,

piu f *riten.* *piu f*

piu p *rit.* *express*

Maestoso.

(on obéit à ses ordres. Quatre servants soulèvent les bras de la civière et l'emportent suivis, en cortège, par tous les personnages en scène)

H. *Grand son re - pos! Groot haar loon!*

Maestoso. *marcato*

(115) *mp*

S. *Haut qu'on la por - te Au bois pro - chain.*
Hoog op de schou - ders Legt de - baar.

A. *Haut qu'on la porte Au bois pro - chain.*
Hoog op de schou - ders Legt de - baar.

F. *Haut qu'on la por - te Au bois pro - chain.*
Hoog op de schou - ders Legt de - baar.

H. *Haut qu'on la por - te Au bois pro - chain.*
Hoog op de schou - ders Legt de - baar.

S. *Nul de la mor - te Ne sà - che la fin!*
Frien - den noch ou - ders Zoe - ken ze daar.

A. *Nul de la morte Ne sà - che la fin!*
Frien - den noch ou - ders Zoe - ken ze daar.

F. *Nul de la mor - te Ne sà - che la fin!*
Frien - den noch ou - ders Zoe - ken ze daar.

H. *Nul de la mor - te Ne sà - che la fin!*
Frienden noch ou - ders Zoe - ken ze daar.

piu p

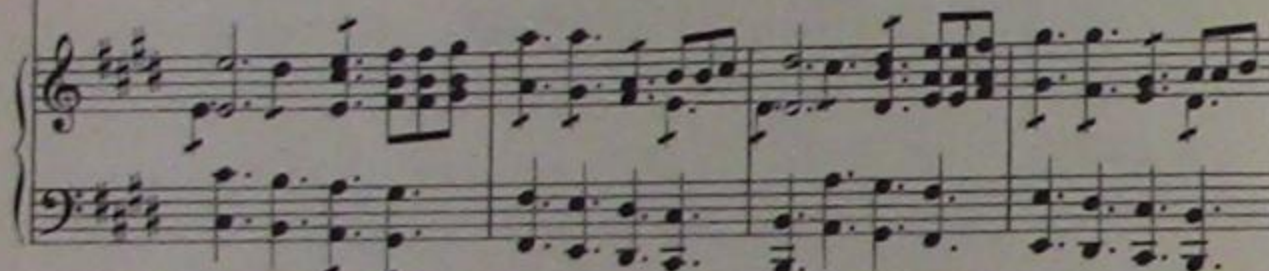
più p

S. Lar - ves fu - nè - bres, Vers des té - nè - bres!...
Han - gen of gra - ven, Wor - men of ra - ven,

A. Lar - ves fu - nè - bres, Vers des té -
Han - gen of gra - ven, Wor - men of

T. Lar - ves fu - nè - bres, Vers des té -
Han - gen of gra - ven, Wor - men of

B. Lar - ves fu - nè - bres, Vers des té - nè - bres!...
Han - gen of gra - ven, Wor - men of ra - ven,



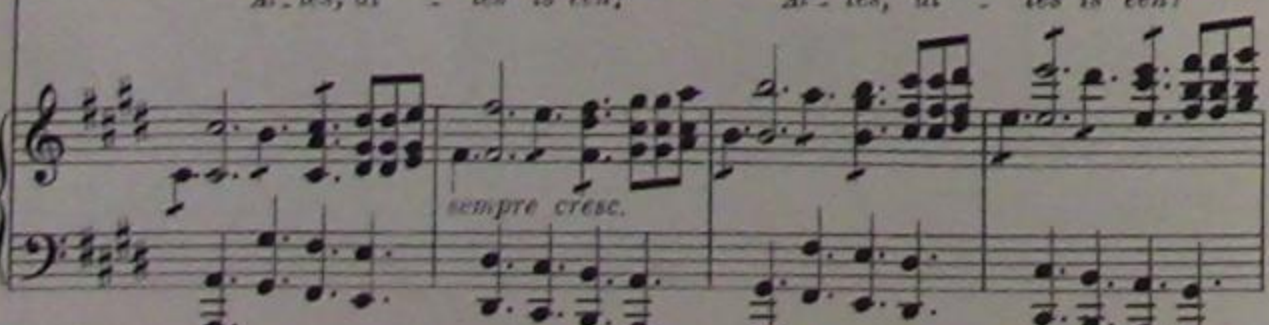
S. No - ble fes - tin! C'est le des - tin!
Al - les, is - cen!

A. - nè - bres! No - ble fes - tin! C'est le des -
ra - ven! Al - les, is - cen!

T. - nè - bres! A vous ce beau fes - tin! C'est le des -
ra - ven! Al - les, al - les is - cen!

B. A vous ce beau fes - tin! Des corps c'est le des - tin!
Al - les, al - les is - cen!

sempre cresc.



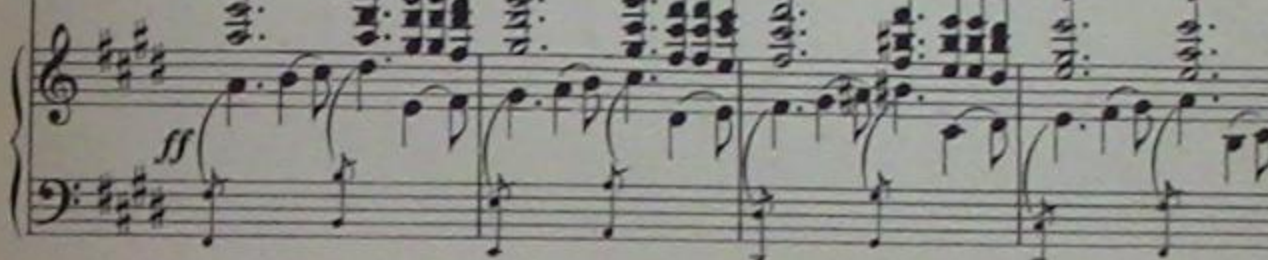
116 *ff*

S. L'à - me plus pu - re, Fuit la souil - lu - re
Lief - de be - vei - ligt, Lief - de hei - ligt

A. tin! L'à - me plus pu - re, Fuit la souil - lu - re
een Lief - de be - vei - ligt, Lief - de hei - ligt

T. tin! L'à - me plus pu - re, Fuit la souil - lu - re
een Lief - de be - vei - ligt, Lief - de hei - ligt

B. L'à - me plus pu - re, Fuit la souil - lu - re
Lief - de be - vei - ligt, Lief - de hei - ligt



dim.

S. Vers le sé - jour Où luit l'A - mour!
zie - len al - leen zie - len al - leen.

A. Vers le sé - jour Où luit l'A - mour!
zie - len al - leen zie - len al - leen.

T. Vers le sé - jour Où luit l'A - mour!
zie - len al - leen zie - len al - leen.

B. Vers le sé - jour Où luit l'A - mour!
zie - len al - leen zie - len al - leen.




S
A
T
B

L'a - me plus pu - re lig
Lief - de be - vei - re lig

Au cé - les - te sé -
zie - len al -

Fuit la lu - re lig
Lief - hei - lig

marcato

S
A
T
B

dolce
Haut, qu'on la porte — Au bois pro - chain.
Hoog op de schou - ders Legt de - baar.

dolce
Haut, qu'on la porte — Au bois — pro - chain.
Hoog op de schou - ders Legt — de - baar.

dolce
jour! Qu'on la porte — Au bois pro - chain.
Hoog op de schou - ders Legt de - baar.

dolce
Haut qu'on la porte — Au bois — pro - chain.
Hoog op de schou - ders Legt — de - baar.

P subito

117

S
A
T
B

Nul de la mor - te Ne sà - che la fin.
Frien - den noch ou - ders Zoe - ken ze daar.

Nul de la morte Ne sà - che la fin.
Frien - den noch ou - ders Zoe - ken ze daar.

Nul de la mor - te Ne sà - che la fin.
Frien - den noch ou - ders Zoe - ken ze daar.

Nul de la mor - te Ne sà - che la fin.
Frien - den noch ou - ders Zoe - ken ze daar.

piu p

piu p

S
A
T
B

Haut, qu'on la por - te Au bois pro - chain
Frien - den noch ou - ders Legt de - baar.

piu p
Haut qu'on la por - te, Dormir au
Frien - den noch ou - ders Zoe - ken ze

piu p
Haut, qu'on la por - te, Loin du che -
Frien - den noch ou - ders Zoe - ken ze

piu p
Haut qu'on la por - te, Dormir au bois prochain
Frien - den noch ou - ders Zoe - ken zoe - ken ze daar.

118 *cresc.* *molto rit.*

S. Nul de la mor - te Ne sa - che la dou - ce
Frien - den noch ou - ders, noch ou - ders Zoe - ken ze

A. bois prochain. Nul hors nous Ne sa - che sa dou - ce
- ken ze daar. Frien - den, noch ou - der - Zoe - ken ze

T. min. Nul hors nous Ne sa - che sa dou - ce
daar. Frien - den, noch ou - ders Zoe - ken ze

B. Nul de la mor - te Ne sa - che la dou - ce
Frien - den noch ou - ders, noch ou - ders Zoe - ken ze

cresc. *molto rit.*

S. fin!
daar!

A. fin!
daar!

T. fin!
daar!

B. fin!
daar!

fin!
daar! (RIDEAU)

ff *fff*

ACTE IV

Entr' acte

Devant le „Bourg d'Amour“ Sembre mansir à pent-levis et à créneaux, ou chemin de rando praticable. Il occupe le fond d'un site boisé. Sur le devant, à gauche, le tertre sous lequel est enterrée Enide. Nuit.

Sostenuto

PIANO. *mp* *rit.*

legato e dolcissimo *a tempo*

ppp *mp*

legato e dolcissimo *a To*

rit. *ppp* *mp*

Moderato

rit.

piu f espress. *dolce*

(121) **Moderato**

riten. *legato v. dolcissimo* *pp*

(122) *rit. e dim.*

rall. *pp*

(123) **All^o non troppo**
sur le seuil

Quasi Recitativo
HALEWYN, aux valets

Loin ces tor-ches! Va-lets, ar-riè-re! L'é-toi-le de Vé-
Dienaars, ach-ter! Toortsen, ver- duij- nen! Ons mag geen an-der

rit.

- nus, seule, i- ci nous é- clai- re!
licht dan Ve- nus ster be- schij- nen!

(124) **Maestoso**

Vé- nus, dé- es- se De l'a- mour,
Ve nus, waar zijt ge? Ve nus mijn!
Maestoso *rit. e dim.* *espress.*

Quasi Recitativo

II. *len.*
Que cette ombre épaisse A tes feux dis - pa - rais - se.
Keer het dros, ve dais - ter om tot taal - en lui - ster.

suivez

125 *animato* *f* *più p*

H. Ton Prêtre im - plo - re le jour! Pa -
Uw priester roept u, ver - schijn! Ver -

animato

a Tempo

H. -rais!
-schijn!

poco rit.

dolce

126 *Moderato* *dolce*
BELPHEGOR

Tu bril - les, ô clemente é - gi - de, Sur le tombeau d'E.
Daar straalt ze, lee - ken van ge - na - de, Bo - ven E - ni - de's

Moderato

HALEWYN *les yeux au ciel* *dolce*

R. - ni - del
graf. E -
o

dolce

127 *Cantabile*

H. - toi - le d'or et de feu, La vie et la mort at -
ster - re, gou - dig rood, Hoog le - ven bo - ven

Cantabile

più f *più p* *cédez*

H. - tes - tent ta gloi - re, En tout lieu! Le mon -
dood, - U lo - ren, U prij - zen wij, En groe -

più f *più p* *suivez*

128 *a tempo*

H. - de es - père en toi seule - et veut croi - re.
- ten Val - len uit eer - bied voor u no - der,

a tempo

più f

Tout subit ton joug glo-ri-eux!
 hul di-gen uw heer schap-pij!

mf *rit.*

En moi soudaintes feux Dis-sipent remords et dou-tes.
 Hoe komt dat heldre licht mijn donkre smart ver-zoe-ten?

mp animato *dim.*

Et toi, vic-time, au-cœur pi-eux, Loy-ale et chaste en-tre
 En gij, o vrouwe, Vol tee-re trouwe, En heer-lijk on-der

più f *molto rit.*

tou-tes, Com-bien mon vœu me pa-rut là-che! Com-
 al-le, Hoe leek mijn eed Mij luf en ver-eed Toen

molto rit. *Con anima e con fuoco* (130)

bien sans pitié ma-tà-che! L'Hom-me toujours ré-siste en
 gij me moest ont-ral-len! Op-kwam mijn men-sche-lijk ge-

dim. *rit.* *dolce*

les mains au ciel
 nous... L'amour ter-res-tre me sem-blait doux. Vé-nus, par-
 .moed, En aardsche lief-de scheen me zoet. Ver-geef mij,

animato *rit.*

don-ne!.. Seule, au des-sus de tout, ta beau-té ray-
 Ve-nus. Ik weet dat gij al-leen zijt groot en

a tempo *Un poco ritenuto* (131)

on-ne! En-ide à présent tri-
 schoon! Nu staat En-ide in

più dolce

H. *omphe à tes ge-noux, Et t'a-dore en mai-lig.*
glo-rie voor uw troon, Ge-hei-ligd,

Quasi Recitativo

H. *-tres se! En toi j'ai foi, su-per-be*
za-lig. rit. o più dolce Ik weet dat mij geen tijd-lo

allarg. più f

H. *dé-i-té! Ta pure i-vres-se Est ré-a-li-*
droom mis-leidt: Het rijk der soon-ne is werk-lijk.

a tempo

H. *-té! Que cet-te nuit soit toute au bon-heur.*
heid. Zij de-ze nacht, een heil-ge nacht,

Maestoso
 BELPHEGOR

R. *A toi l'a-mour de la dé-es-se, La pal-me du vain-*
Vol-hard, de palm der hoog-ste lief-de Is voor u weg-ge.

avanti

R. *-queur! Ar-den-te,*
heid. Be-reid u

Festoso

R. *in-ef-fable al-lé-gres-se! in-ef-fable al-lé-gres-se!*
lot de hoog-ste gun-sten. con fuoco

Recitativo a tempo

R. *Que cet-te nuit soit toute au bon-heur.*
Zij de-ze nacht, een heil-ge nacht,

L. *A nous vinsex quis*
Mel wa. ke en wij,

Et fol le li - en - ce,
Mel zang en kun - sten

H. *A merveil - le!*
zoo zij het

B. *Joyeuse a - van - ce Sur le pa - ra - dis!*
In Ve - nus dien - sten door - ge - bracht

loco

II. *Faisant signe aux valets*

A - mis!
Dienaars!

TEN. *Pour vous lé - gère est tou - te*
Wij Luis te - ren naar uw be -

BAS. *Pour vous lé - gère est tou - te*
Wij Luis te - ren naar uw be -

legato

(135) *a tempo*

T. *pei - ne -*
ve - len.

B. *pei - ne -*
ve - len.

HALEWYN *récit*
(avec gaieté)

Fê - tons la nuit qui va fi - nir. Vé - nus en soit la
De nacht wordt als een hoog - ge - tijd In sin - ne - lij - ke

H. *Rei - ne, Et Roi le seul plai - sir.*
spe - len Aan Ve - nus toe - ge - wijd.

T. *Nous som - mes là pour*
(s'inclinant) Eer - bie - digd weze uw

B. *Nous som - mes là pour*
Eer - bie - digd weze uw

piu p

mp

T. o - bé.ir. Le vin brû - lant ré - veil - le Là - pre dé -
 hoog ge bod. Aan ons de wa - ke en 't wijn - ge -

B. o - bé.ir. Le vin brû - lant ré - veil - le Là - pre dé -
 hoog ge bod. Aan ons de wa - ke en 't wijn - ge -

(Eu se retirant) 137 **Marziale.**

T. - sir. Coeur ma - la - de a - vec ar - deur, Cher - che
 - not! On - ge - ne - sen Zoekt het hart Hoo - ge

B. - sir. Que veux - tu, ten - dre cœur?
 - not! Zoekt het hart Hoo - ge vreugd!

Marziale.

T. joie ou bien dou - leur, Mais la
 vreugd in hoo - ge smart! On - ge -

B. Fol - le joie ou douleur? Mais la
 Hoo - ge vreugd Hoo - ge smart! On - ge -

T. plaie est tou - jours ver - meil - le!
 - ne - rit. - zen! (Ils rentrent)

B. plaie est tou - jours ver - meil - le!
 - ne - rit. - zen!

L'ombre d'Enide surgit du tertre

Scène II

La lune brille et l'Etoile de Vénus s'assombrit.

138 **Andantino.** *Quasi recitativo dolce*

ENIDE

Sa - lut Ha - le - wyn! Au som - bre sé -
 Heer Ha - le - wijn groot, Heer Ha - le - wijn

E. - jour, Que font tes é - pou - ses d'un jour? Blanche et rou - ge leur
 groot, Wát doen u - we lie - ve - kens blank en rood? Zij

138 L'istesso tempo.

E main court a gi le, Et
spin nen, zij spin nen De

L'istesso tempo.

ppp

E fi le, A -
Min. ne En

meno mosso

E -mour fra-gile ou fort — Et tis-se la mort!
ice - ren de dood — En ice - ren de dood!

T Ser - vi -
Hef ons

meno mosso

dolce

rit.

139 Marziale.

T -teur, le vin de feu, Mais l'a-mour sur terre est
ice - cen Die-naarwijn, In der lief - de heil-gen

Tendre a-mi, le bon vin! Mais l'a-mour
Die-naarwijn! Die-naarwijn! heil-genschijn

Marziale.

f

T Dieu! Ver-se plein mon ver-
schijn! Hef ons ice - rit.

B est di-vin. Ver-se plein mon ver-
Heil-gen schijn! Hef ons ice - rit.

rit.

f

suivrez

ENIDE *a tempo (quasi recitativo)*

T Sa-lut Ha-le-wijn, pleux meurtri-er! Qu'a
Heer Ha-le-wijn groot! Heer Ha-le-wijn groot! Wat

T -rel-
-cen!

B -rel-
-zen!

sec

dolce

rit. e dim. *piu mosso*

E. donc ta vic-ti-me Dans son ta-bli-er?
draagt daar uw lie-re-ken in haar school?

rit. e dim. *piu mosso*

accell. *rit.* **Piu lento dolce**

F. Ta té-te li-vi de, Ton
Wij hoo-ren den ho-ren, Die

accell. *rit.* **Piu lento**

piu p

E. cor-fra-tri-ci-de, Qui son-ne haut et fort
meldt u-we dood Die meldt u-we dood

dolce *piu p*

rit. e dim.

E. Ton chant de mort!
Die meldt u-we dood!

(La lune se voile)
morendo

rit. e dim.

143 GUILBERT (entrant égaré)

Poco agitato.

E. E.

piu f

G. - ni-de! E-ni-de! Ach! viens chère à-me!
- ni-de! E-ni-de! Zoo'n spannend lijf-je!

rit. *a tempo* *rit.* *a tempo*

G. Ren-trons! — Ren-trons! —
Kom mee — Kom mee —

a tempo *rit.* *a tempo*

mf

144 **Risoluto (con fuoco)**
(avec égarement)

G. Bientôt s'élève la forêt!... Pour moi, sou-lée est cha-que
Kom mee naar huis! Ik zie een culpsche in ie-der

Risoluto (con fuoco)

mf

G. *f* *appassion.*

fem - me, Et cha - que croix un gi - bet!
 wijf - je, Een galg — in ie - der kruis!

115 *f* *appassionato*

Mè - re! Mè - re! Pour - quoi le
 Moe - der. Moe - der, O laat mij

Tempo l.

G. *dim.*

taï - re? Mon frè - re A tout dé - truit en moi,
 gaan — Mijn broe - der Heeft mij veel leeds ge - doen.

116 *riten. e dim.* **Agitato.**
 (tressillant et prêtant l'oreille)

Cou - ra - ge, force, es - poir et foi.
 Mijn broe - der Heeft mij veel leeds ge - doen.

riten. e dim. **Agitato.**

G. E - ni - de, fuis!
 E - ni - de, sta!

G. *rit.* 117 *a tempo*

Le chasseur te guet - te! A sa chan -
 Daar lokt de ja - ger! Hij zingt, hij

a tempo

118 **Agitato.**
 (s'arrêtant et portant la main à sa poitrine)

son, On perd la rai - son!
 zingt, Hij zingt u gek!

Agitato.

dim. e rall.

Mon sein ha - lè - tel Mon pied dé - bi - le
 Mijn voo - ten vol - gen, val - len tra - ger,

dim. e rall.

rit. e cresc. (149) *appassionato*

G. Au sol ri - vé, s'ar - ré - te! Mè - re, Me - re,
Ge - na - geld op hun plek. Moe - der, Moe - der,

G. Mè - re! Pour - quoi le tai - re? Mon
Moe - der! Het komt mij aan. Mijn

dim.

G. frè - re A tout dé - truit en moi, Cou - ra - ge,
broe - der Heeft mij veel leeds ge - daan Mijn broe - der

rit. e dim.

G. force, es - poir et foi!
heeft mij veel leeds ge - daan!

a tempo

(Rayon de lune sur le tertre)

(150) (deuloureusement) *p*

ENIDE Ton frè - re!
Gil - bert!

(l'apercevant et reculant d'effroi)

GUILBERT Dieu! quel fan - tô - me blanc
God, wie roept me daor?..

E. E - cou - tel
Gil - bert!

più f

G. se dres - se dans la nuit!
Een geest in den ma - ne klaur

E.

G. Est-ce Eni - de, ou son pur Es - prit?
E - ni - de! E - ni - de's geest!

più f

Tempo I.

ENIDE *rit.* **151** *Agitato.*

Oui, c'est mon ombre... qui t'ap - pel - le...
 Loas, k'ben E - ni - de... ge - sceest!

rit. *sp* *Agitato.*

Ton frè - re m'a mise à mort... Mort - cru -
 Uw broc - der heeft mij ver - moord Doe - mend ver -

152 *Un poco agitato.*

- el - le! Mal - heur! Ah! crains mon sort!
 - moord! O sceest! Sta ver van mij,

Un poco agitato.

marcato

Et fuis! l'in - fâme est puis - sant
 En vlucht, En vlucht dit oord.

piu f **153** *(Elle disparaît - Nuit)*

Mais pro - che le châ - timent, Le châ - ti - ment!
 De straf is na - bij, De straf is na - bij!

dim.

GUILBERT *p*

Quel rêve af - freux!
 Waar bleef mijn spraak?

Deciso

piu p

154 *Deciso* *f* *piu f*

Im - pur démon! Par toi... Souillée!
 Schrik - ke - lijk! Ver - moord! Ver - doemd!

L'istesso tempo.

G. O fleur, trop tôt flé - tri - e!
Mijn al mijn liefde en le - van!

L'istesso tempo.

Più lento.

G. Chère om - bre, tu m'as dit son nom! J'en
Den moor - der heeft ze mij ge - noemd! Ik

Solenne e più lento.

155 Più mosso e poco a poco accelerando

G. jure, il me paie.ra ta vi - e! La foudre est sur ton front!
zweer! Hij zal mij reekning ge - ven De straf is na - bij,

156 All° non troppo.
(Il court à la porte du manoir et y frappe à coups redoublés)

G. A toi... Vengean - ce!
Wraak! Wraak! All° non troppo.

G. Ou - vre moi, mons - tre!
O - pen de poort!

G. Ou - vre, mau - dit!
O - pen de poort!

157 Quasi recitativo
(et GARDIEN (paraissant sur un créneau))

G. Qui trou - ble le si - len - ce, A cette heure, en plei - ne nuit? Va -
Mijn heer wil niet ge - stoord Zijn en ver - biedt le o - pen - nen. Ga

a tempo GUILBERT

G. t-en! Tu m'ou - vri - ras!
voort! O - pen de poort!

GUILBERT.

avanti

2^{me} GARDIEN.

Quelle ar-ro -
Las-ti-ge

G. In-fa - me re - pai-re,
Huis - van schan-de!

- gan-ce! Nous n'ouyrirons pas!
ke-rel! Wij o-pe-nen niet!

158 **Allegro.** *Poco a poco cresc. e accelerando*

Aux murs san-giants!..
Huis van moord!

159 **Allegro.** *Poco a poco cresc. e accelerando*

marcato

G. Souil-leur de vier-ges, bourreaud'en
Scha-ker en schen-der van mijn

1^{er} G. Vas-tu te tai-re!
Schet uit met schel-den!

GUILBERT.

- fants! Vil sa-ty-re!
bruid! Frou-icen-moor-der

(aux gardiens)

G. Valets in-so-lants, Al-lez lui di-re
Ik daag u uit! Ga hem dat mel-den!

159 *cresc.* *encore piu f*

G. Al-lez lui di-re Que je l'at-
Ik daag hem uit! Ik daag hem

(voulant les écarter)

Fautes

- tends
wil!

(Les gardiens ouvrent la porte
et paraissent armés)

Si-len-ce, ou...
Geen woord meer, of...

sempre cresc.

pla - cel
bin - nen!

(Il le perce de son épée)

Là, voi - là pour toi!...
Door die de - gens dan.

GUILBERT.

(Portant la main à
son flanc)

Allegro.
(Parié)

(Les gardiens rentrent)

Bles sé!
Mijn zij!

Ah!
Ach!

Allegro.

marcatissimo

GUILBERT.

dolce

Marie, as - sis - te moi!
Ma - ri - a, sta me bij!

Marziale. (Pèlerinage)

a tempo

dolce e calmato

p

cresc.

163 *dolce*

S. Vierge sainte, plei ne de grâ - ce, Bienfaitri - ce ja - mais
 Help die klagend tot u ko - men Help die klagend tot u

A. *dolce*
 Vier ge sain - te, plei - ne de grâ - ce,
 Kracht der krach - ten, vreugd der vro - men,

T. *dolce*
 Vier ge sain - te, plei - ne de grâ - ce,
 Kracht der krach - ten, vreugd der vro - men,

B. *dolce*
 Vier ge sain - te, plei - ne de grâ - ce,
 Kracht der krach - ten, vreugd der vro - men,

cresc. *dim. e rit.*

S. las - se, Nous ve nons clamant vers toi!
 ko - men Kla - gend ko - men, In den nacht!

A. *piu f*
 Bien - fai - tri - ce ja - mais las - se, Gloire à toi!
 Help die kla - gend tot u ko - men, In den nacht!

T. *piu f*
 Bien - fai - tri - ce ja - mais las - se, Gloire à toi!
 Help die kla - gend tot u ko - men, In den nacht!

B. *piu f*
 Bien - fai - tri - ce ja - mais las - se!
 Help die kla - gend tot u ko - men

164 *a tempo* *p*

S. Vierge, ex - em - ple de vail - lan - - ce,
 Leer, Ma - ri - a, 'kwaad ons strij - - den

A. *p*
 Vierge, ex - em - ple de vail - lan - - ce,
 Leer, Ma - ri - a, 'kwaad ons strij - - den

T. *p*
 Vierge, ex - em - ple de vail - lan - - ce,
 Leer, Ma - ri - a, 'kwaad ons strij - - den

B. *p*
 Vierge, ex - em - ple de vail - lan - - ce,
 Leer, Ma - ri - a, 'kwaad ons strij - - den

piu f

S. Ap - prends nous la pa - ti - en - ce, Et la Foi!
 Keer ons lij - den In ver - blij - den Door uw macht!

A. *piu f*
 Ap - prends nous la pa - ti - en - ce, Et la Foi!
 Keer ons lij - den In ver - blij - den Door uw macht!

T. *piu f*
 Sois notre es - pé - ran - ce, No - tre Foi!
 Keer ons lij - den Door uw macht!

B. *piu f*
 Sois, ô Vier - ge, notre es - pé - ran - ce, No - tre Foi!
 Keer ons lij - den In ver - blij - den Door uw macht!

dolce

S. Tout bienfait de toi dé-cou-le! Sans ton ai-de, tout s'é-
Zon-der u-ging'tal ver-lo-ren Zonder u-ging'tal ver-

A. De toi Vier-ge, tout dé-cou-le
en we-reld, ons be-ko-ren.

T. De toi Vier-ge, tout dé-cou-le
en we-reld, ons be-ko-ren.

B. De toi Vier-ge, tout dé-cou-le
en we-reld, ons be-ko-ren.

dolce

cresc. *dim. e rit.*

S. -crou-le, Sombre et re-tour-ne dans la nuit! Ton ap-
lo-ren, Ging 'tal ver-lo-ren, In den nacht! Door uo

A. Sans ton ai-de, tout s'é-crou-le, Dans la nuit! Ton ap-
Zon-der u-ging 'tal ver-lo-ren, In den nacht! Door uo

T. Sans ton ai-de, tout s'é-crou-le, Dans la nuit! Ton ap-
Zon-der u-ging 'tal ver-lo-ren, In den nacht! Door uo

B. Sans ton ai-de, tout s'é-crou-le,
Zon-der u-ging 'tal ver-lo-ren, In den nacht! Door uo

cresc. *dim. e rit.*

a tempo *p*

S. Gui-de-nous vers la lu-mière-re,
Leer, Ma-ri-a, Ikicaad ons 'tstrij-den

A. Gui-de-nous vers la lu-mière-re,
Leer, Ma-ri-a, Ikicaad ons 'tstrij-den

T. Gui-de-nous vers la lu-mière-re,
Leer, Ma-ri-a, Ikicaad ons 'tstrij-den

B. Gui-de-nous vers la lu-mière-re,
Leer, Ma-ri-a, Ikicaad ons 'tstrij-den

a tempo *dolce*

piu f

S. Vierge, ac-corde nous sur-ter-re, Ton ap-
Keer ons lij-den In ver-blij-den Door uo

A. Vierge, ac-corde nous sur-ter-re, Ton ap-
Keer ons lij-den In ver-blij-den Door uo

T. Vier-ge sain-te, pré-te-nous, ton ap-
Keer ons lij-den Door uo macht Door uo

B. Vierge, ac-corde nous sur-ter-re, Ton ap-
Keer ons lij-den In ver-blij-den Door uo

piu f

S - puis *A* - men! *A* - men!
macht! *A* - men!
A - men!
T - puis *A* - men! *A* - men!
macht! *A* - men!
A - men!
B - puis *A* - men! *A* - men!
macht! *A* - men!
A - men!

S - puis *A* - men!
macht! *A* - men!
A - men!
T - puis *A* - men! *A* - men!
macht! *A* - men!
A - men!
B - puis *A* - men! *A* - men!
macht! *A* - men!
A - men!

104 Maestoso
LE ROI

Ah! puis sent nos pri-è - res et nos lar - mes
Mocht on - ze locht voor s'lands - ver - los - sing sla - gen,

Bri - ser les ma - li - fi - ces et les char - mes. Des noirs es -
Het volk, als van een sa - ren - droom, ge - uca - gen *piu f* van de - ze

2^{de} HOMME DE GARDE *animato*
LE ROI *piu f*
- prits, du Burg fa - tal, et d'Ha - le - wijn!
burcht, van de - ze burcht en Ha - le - wijn.

1^{er} HOMME DE GARDE *Listesso tempo*
2^{de} HOMME DE GARDE *Listesso tempo*
Je voudrais è - tre loin, c'est cer - tan. L'ERMITE
Ik wou een boogschot ver - der zijn.
trembles? Ne craignez pas le ra -
beef? Wij gaan den af - grond

FE

vin
largo

Qui nous dé - fi - e... Car au sa -
An hem te kee - ren. Geen an - dre

FE

lut
weg

con - duit le noir che - min. Sui - vez mes pas
naar 't hei - lig dom door 't woud. Komt, volgt me vast.

dolce

FE

montrant le ciel *più dolce e rit.*

en invoquant le nom di - vin Du mal - tre... et de Ma - ri -
Be - trouet - u op den naam des Hee - ren, En op Ma - ri -

più dolce e rit.

FE

Tempo I^o

Tempo I^o

Cor sur la scène *accelerando e cresc.*

-e!
-a!

HILDE

All^o con anima e molto espr.

Quel chant sé.
Mu - ziek en

HIL

All^o con anima e molto espr.

sp *suivres*

-ève a - vec mys - tè - re? De doux par -
sang door laan en loo - ver! En al - les

HIL

dim. e rit. a tempo

-fums le bois s'em - plit... La nuit s'en -
weck, en al - les icit! En geu - ren,

dim. e rit. più f

HIL

più p allarg. a tempo

-fuit!... Tout à mes yeux soudain s'é - clai - re.
ho! Mu - ziek en sang door laan en loo - ver!

allarg. più p a tempo

Listesso Tempo

LE ROI *Con amore* L'ERMITE

Grand Dieu! Ma fil-le! Ah! voy-ez! Le cor ma-gi-quel
 Mijn kind wat komt u o-ter? Dal is de loo-ter,

Listesso Tempo

HILDE

O chant que le jour é-veil-le...
 Hoort gij dal zoo-te zin-gen?

Ah! Pri-ez!
 Butt, o Bidd

a tempo *molto riten.* *avanti*

Lu-er au feu ver-mell, Flam-me d'a-
 Ziel gij dal wonder licht? 't Licht van de

molto riten. *avanti*

-mour pa-reil-le, Aux ray-ons du chaud so-leil!
 lief-de op-drin-gen Zon nig in zijn ge-zicht?

171 *molto rit.* *più f* *avanti* *molto rit.*

O voix qui pla-ne et vi-bre!... Charme et trans-
 Hoort gij dal hoog her-ha-len Hei-li-go

-porte à la fois! Seu-le, quel ré-ve!...
 burcht en bosch Laat mij hier dice-pen

molto rit. *più f* *avanti* *molto rit.*

Li-bre! Som-meil-lant au fond des bois!
 dca-len, Sluimeren mee-do op mos

172 *più p* *molto rit.* *avanti* *molto rit.*

Ah! Lè-vre con-tre lè-vre, Boire à
 Laat me aan uw lip-pen han-gen, Star-pen

più p *molto rit.* *avanti* *molto rit.*

Hil
longs traits le vin, Et l'en- i - vran - te
als weel. de wijn Do in - ni - ge ziel - dier

Hil
fiè vre D'amour sans fin!
zan gen, En za - lig zijn!
riten. (73) Agitato

Hil
Ha - le - wijn! Ha - le -
Ha - le - wijn! Ha - le -

(74) HILDE (Elle fait vers le Burg)
-wijn!
-wijn!
LE ROI
Hil - de! Hil - de! Ah! qu'on l'ar.
Hil - de! Hil - de! Houdt haar

HILDE avec effroi p
GUILBERT se redressant O terreur!
O schrik!
LE ROI Ar.rête!
Sta!
-rête!
tegen! Qui va là?
Wie daar?

(75) GUILBERT douce
Calmato (♩ = ♩) Rien qu'un mourant, Sur la pen - te du gouffre
Een sterfend mensch, Een steen op d'v. fen

L'ERMITE
som - bre u - ne pier - re... D'Halewijn le
ice - gen Van ge - vaar. dim. Ha - lewijn

frè - re! O mi - sè - re!... Pâle et sans forces, couvert de sang?
broe - der, tenden knechten! Hoe ligt gij hier al - leen, gecond?

176 Poco agitato
GUILBERT d'une voix entrecoupée

Auseull du Burg...
Ikroide in 't slot...

Poco agitato
mp
marcato

Des hommes d'armes le soutiennent.
Il n'arrête près du tertre d'Enide.

frappé par un si-cal-re!
Door kuel-sten mij de wach-ten.

Quasi recitativo
dolce

Ah!lais-sez-moi mourir, Là, près de cel-le Qui me fut si
Ach, laat mij op den grond. Hier wil ik ster-ven... Laat uit me-de-

Quasi recitativo
p

più f 177

chère!.. Je veux en-cor l'a-ver-tir... Puisse-t-il rouvrir les
doo-gen... Ik wil hem nog eens zien. Mis-schien gaan dan zijn

cresc.

yeux à la lu-mière!
oo-gen Nog o-pen.

Lais-sez-moi!
Laat mij,

riten.
dim. e riten.

178 Listesso tempo
Jeigeant les mains, à l'Ermitte
Calmato dolce

Lal Et vous, mon père,
Laat!... En gij, o ra-der,

Calmato
mf espress. *dolce*

più f

De ses pé-chés ab-sol-vez le pé-cheur!
Wei-nig goeds heb ik ver-richt, veel kwaad!

fp

179 Moderato
dolce *contrast Hilde*

Ras-surez mon â-me et sauvez la sien-ne!
Rei-nig Mijn ziel en red de ha-re.

Moderato
dolce

GUILBERT

Lento dolce

ritenuto
L'ERMITE l'absolvent

Seigneur! Sur eux s'éten-de ta fa-
Heb dank en leeft Ge_luk_kiger dan

Dieu, dans son sein te prene!
God vergeeft Ure zonden.

Lento
espressivo

riten. *mf*

Il retombe (180) *Piu mosso* HILDE *Recitativo*
avec confusion

_veur!
ik.

LE ROI désespère *p*

Détournez vos yeux pleins de
Blijf mij niet zoo vriend aan.

Hil-de!
Bil-de!

espress. Piu mosso *Recitativo*

piu f

flam_mes Ils me trans_per-cent comme un re_mords... Hé_las! la plus hurable des
_schouwen, Werd't cen'd die blik ken van mij af. He loos, de laagste van de

rall. (181) *Moderato*

fem_mes Ne trou_ve la paix que chez les morts!
trou_ven, Vindt vree, noch vreugd... ten zij in 't graf!

Moderato

rall. *mp*
espress.

LE ROI, avec douleur

O fil - le chère, Bel - le, chaste et fi - re, Au cœur
Mijn dier - vre doch - ter, beeld van hoofsche dier - heid, En

mâle et va - leu - reux! Ma seu - le joie
man - ne - lij - ken mood! Mijn troost, mijn trols,

espress.

f *rit. e più p*

et mon orgueil sur ter - re!... Lu - miè - re De mes
mijn ko_nink_lij - ke fier - heid, De blijdschap van mijn

mp *rit. e più p*

LE ROI **Maestoso**

VUX! L'ERMITE avec inspiration
bloed! dolce

A ge - noux, frè - res! Mi - se - ri - cordi -
Kniell neer, kniell al - len, Dit Ma - ri - a's

Maestoso

dolce

- eu - se La dou - ce Vier - ge nous en - tend!
ze - gen Op ou - ze hoof - den daull

dolce *credo*

Piu mosso *piu f*

Qui s'y confie, é - vi - te, glo - ri - eu - se, Les piè - ges du méchant,
Zij die de slang ver - plet - te, treedt u te - gen In kracht van straal op straal.

Piu mosso

fp *piu f*

marcato

Et de l'en - fer vic - to - ri - eu - se, Tri - om - phe du ser -
Een weemoeds zwaard komt zij u hoog om - gor - den. Hoe 't g'in - s'iert in u

rit.

HILDE, se relevant après les autres
Appassionato *mf*

- pent! hand! Mon père!
Heb dank! re!

Appassionato

dolce

Ta voix est
Uw woord is

comme un saint die - ta - me
bal - seming en - sterk - le.

piu f

Qui vient gué -rir les bles - su - res de
'ils of zijn kracht mij kee - lend door -

dim. e rit.

Pa - re, Et rend la force au cœur dé - fail -
 me - le En sangt ter - druf en no - rig -

se préparant au départ
 - lant... A Fer - mi - ta on nous attend
 - lant! Wilt, leu snij guin! Ik ben bereid!

Tempo I^o
 Le cur d'Halewya résonne de tourment

accelerando e cresc.
 accel. e cresc.

137 HILDE. reprise l'un accen de teltire
 Molto ritén. e con passione aranti molto rit.
 Dieu! Cet - te voix qui sou - pi - rel
 Ai, nu ten songtot zuch - ten!

Tempo I^o
 molto rit. mf aranti molto rit.

aranti
 L'air est de flam - me! Suis-je en dé - li - re?
 Wier - ook luch - ten! 't Bedreimt me!

aranti

137 molto rit.
 Grä - ce! Grä - ce!
 Fluch - ten! Fluch - ten!

molto rit.

avanti *molto rit.* *avanti*

En - cor!
Al - veer!

Encor!
Alveer!

avanti *molto rit.* *avanti*

(aux pèlerins) *188* *accelerando*

Ah! sauvez - moi!
O redt me!

Las!
Redt

Quand chante le
Die stem ver -
accelerando

ten.

cor, Toute au - tre voix est vai - ne!
- dooft de stem me des ge - we - tens,

Contreel - le se bri - se tout ef -
Gebie - dend bo - ven al ge -

suivez

189 *più animato*
(avec désespoir
tendant les bras)

- fort!
- bed

Une chaîne!
O bindt me

con fuoco

Par pitié! Loin, que l'on m'entraî - ne!
bindt me, steurt me voort met ke - tens!

mf *cresc.*

vallo

ff *a tempo*

Dé - chi - rez - moi!
Plet mijn hand

E - cra - sez - moi!
Breekt mijn voet!

tutti forza *fff*

marcatissimo

L'ERMITE. *mp* *calmato.*

Courage, en - fant!
Mijn kind, heb moed!

dim. *mp* *dolce*

190 *L'istesso tempo.* *Recitativo*

(lui tendant son crucifix)

Ce si - gne chasse malice et
Zie hier - het Tee - ken der Ver -

dolce

HILDE (joignant les mains) (Parlé) *dolce*

Jé_sus, ah! sois moi clé_ment!
Mijn Je_sus, bermher_tig_heid!

Ma_ Ma_

hai_nel los_sing!

ri_el
ri_a,

Viens en aide à ton en_fant!
loon dat Gij mijn moeder zijt!

più dolce

(191) (Ils sortent, laissant derrière eux deux hommes d'armes pour veiller sur le mourant)

allarg.

Dieu seul est grand!
Zij is be_vrijd!

SOPRANOS. *a tempo* *dolce*
Tout bienfait de toi dé_ Laal den dag der ze_ge

ALTOS. *dolce*
De toi, vier_ ge, der kroch_ ten,

TÉNORS. *dolce*
De toi, vier_ ge, der krach_ ten,

BASSES. *dolce*
De toi, vier_ ge, der krach_ ten,

a tempo *dolce*

mp

S. *cresc.*
cou le. Sans ton ai_ de tout s'é_ crou_ le,
ko_ men, Laal den dag der ze_ ge ko_ men

A. *cresc.*
tout dé_ cou_ le. sans ton
vreugd der vro_ men, Laal den

T. *cresc.*
tout dé_ cou_ le. sans ton
vreugd der vro_ men, Laal den

B. *cresc.*
tout dé_ cou_ le. sans ton
vreugd der vro_ men, Laal den

cresc.

dim. e rit. *a tempo dolce*

S. *dolce*
Som_ brec re_ tour_ ne dans la nuit! Gui_ de_
Dag der ze_ ge Op den nacht? Leer, Ma_

A. *dolce*
ai_ de tout s'é_ crou_ le. Dans la nuit! Gui_ de_
dag der ze_ ge komen Op den nacht? Leer, Ma_

T. *dolce*
ai_ de tout s'é_ crou_ le. Dans la nuit! Gui_ de_
dag der ze_ ge ko_ men Op den nacht? Leer, Ma_

B. *dolce*
ai_ de, tout s'é_ crou_ le. Gui_ de_
dag der ze_ ge ko_ men Leer, Ma_

dim. e rit. *a tempo*

dolce

dolce

192 *più f*

S. nous vers la lu - miè - - re! Vierge, ac -
- ri - a leer ons strij - - den! Keer ons

A. nous vers la lu - miè - - re! Vierge, ac -
- ri - a leer ons strij - - den! Keer ons

T. nous vers la lu - miè - - re! Vier - ge, ac -
- ri - a leer ons strij - - den! Keer ons

B. nous vers la lu - miè - - re! Vier - ge, ac -
- ri - a leer ons strij - - den! Keer ons

S. - cor - de nous sur ter - re, Ton ap - pui! *f*
lij - den, In ver - blij - den, Door uw macht!

A. - cor - de nous sur ter - re, Ton ap - pui!
lij - den, In ver - blij - den, Door uw macht!

C. sain - te prè - te nous ton ap - pui!
lij - den Door uw kracht Door uw macht!

B. - cor - de nous sur ter - re, Ton ap - pui!
lij - den, In ver - blij - den Door uw macht!

193 *dolce*

S. A - - men! A - - men!
A - - men! A - - men!

A. A - - men! A - - men!
A - - men! A - - men!

T. A - - men! A - - men!
A - - men! A - - men!

B. A - - men! A - - men!
A - - men! A - - men!

S. A - - men! A - - men!
A - - men! A - - men!

A. A - - men! A - - men!
A - - men! A - - men!

T. A - - men! A - - men!
A - - men! A - - men!

B. A - - men! A - - men!
A - - men! A - - men!

Le jour point. Une fanfare éclatante à l'intérieur du château, ranime le mourant.

191 Moderato. *f* *rit.*

a tempo *f* *pp* *pp*

tempo *rit.*

rit.

GUILBERT.
196 Recitativo *p dolce*

Le jour!.. Le jour me fait mal! Ah quel mar-ty-re
't Wordtdag. Dat licht doet me pijn. Mijn le-den loo-men.

mp *pp* *mp* *pp*

più f

G. Ha-lewijn, viens! Je veux te di-re Un suprême dieu!
Ha-lewijn, ach! Zult gij niet ko-men, Dat ik u zien nog

mp *pp* *mp*

più p 199 *a tempo*

Et te ra-mener à Dieu! en met God ver-zoe-nen mag? *a tempo*

pp *f* (Fanfare)

riten.

Les mêmes, Halewyn, Belphégor, les deux gardiens sortant du château

Agitato 197 *mp*

dim. e rit.

HALEWYN (à l'un des gardiens)

Recitativo

Bles-se, dis-tu?
Gevoond, zegt gij?

1^{er} GARDIEN. (frappant sur son épée)
Oui, sur votre ordre, et par ce fer!
Door on-zen de-gen, Op uw be-rel.

2^{de} GARDIEN. (se baissant)
La
Een

198 a tempo

H. Il parlait fier!
Hij raas-de sel.

2^{de} G. place est de son sang rou-gi-e.
bloed-plas. Hier heeft hij ge-le-gen.

H. (préoccupé)
Mais mort à l'homme qui me dé-fi-el Quel peut
Hij dorst het wa-gen Mij uit te da-gen. 'k'Wou

HALEWYN

ô - tre cet in - sul - teur?
we - ten wie het is ge - weest.

BELPHÉGOR

Que vous im - por - te! Il troublait notre or.
Hij stoord ons feest: wa-arom nog verder

dim. e rall.

GUILBERT (d'une voix faible, se soulevant)
Ha - lewyn!
Ha - le-wijn!

HALEWYN

BELPHÉGOR a tempo
Oui cer - tes.. Mais il avait du cœur!
'k'Wou we - ten wie het is ge - weest.

- gi - e.
tra - gen?
a tempo express.

più f

express.

199 Recitativo in tempo

1^{er} GARDIEN (l'apercevant, montrant le tertre)
Sei-gneur.. Là, sous l'om - bra - ge... Un hom - me s'est re - dres-
Mijn - heer, daarlangs dien boom - stam, Die man, half op - ge -

Recitativo in tempo

pf suivez

rit.
 -sé, Di_sant vo_tre nom... Bles_sé.. Ettournant vers vous son pa_le vi -
 -richt! Hijnoemt uic naam en keert met moet te Naaru zijn bleek ge -

Più mosso HALEWYN (épreuve en reconnaissance Guilbert)
 -sa - gel... Non!... Non!...
 -zicht. Neen,... Neen,...

ad lib.
 Ce serait trop inhumain! E_ni_dacé_tait... le des_tin...
 'Wareal te gru_uce_tijk! 'Het is niet waar... niet vaart!...

dim.
marcato

a tempo
 Mais lui, Guilbert!... O cri - me,
 Zijn bruid, het moest! Maar nu... Af -

rit. (courant à son frère)
 di_gne de Cain? Frè - re! Je suis ton assas -
 -schuwelijk! Broe - der, Ik ben uic

avec terreur
 -sin! moordenaar! Jour de co -
 Ver - gif - se -

1^{er} TENORS
 Mal - heur! Son frère!
 ramp! Zijn broeder!

2^{es} TENORS
 Mal - heur! Son frère!
 ramp! Zijn broeder!

1^{er} BASSES
 Mal - heur! Son frère!
 ramp! Zijn broeder!

2^{es} BASSES
 Mal - heur! Son frère!
 ramp! Zijn broeder!

(à genoux près de lui)
 -lè - re! Par - don - ne - moi!
 -nis! Ver - gif - fe - nis!

Meno mosso
GUILBERT (d'une voix faible)

dolce
Reçois aussi... le pardon de ta mè-re!
*Vergeef u... lijk u moe-der ver-geeft

Meno mosso
express.

dolce

GUILBERT

Mais plus sé-vè-re Est le Dieu ven-geur!
Doch stren-ger is Het oor-deel Gods... *sf*

HALEWYN

(se relevant) Ton
Uo

H

Dieu! Il m'a dam-né sur ter-re! De Vé-nus ne suis-je pas ser-vi-
God! Hij kan mij niet ver-ge-ven. Min-ne-dienst is hem de hoog-ste

H

-teur?... Non! Non! Le sort mau-dit m'é-clai-re Trop
smaad... Weel! Weel! Het woe-ë lichtstraalt mij te

piu sf

GUILBERT

mf **Meno mosso**
Le Ciel t'é-clai-re!
Wan-heop nooit!

HALEWYN

tard. Non, non, Je suis a-na-
laat... Ik heb te veel mis-

BELPHÉGOR (d'une voix mordante)

Par bonheur!...
Te laat...

Meno mosso

f *scherzando*

H

-thè-me! Ma vie en-tié-re Ne fut qu'un trop long blas-
-dre-ren. Mija gan-sche le-ren Was slechts één eu-tel

rit.

H

-phè-me! Vé-nus! Non, non!
daad. O Ve-nus! Je-nus!

dolce *cresc.*

GUILBERT (mostrant Belphégor) *più f* Tempo 1^o

Fuis loin d'el - le... Fuis le dé - mon!
Flucht haar... *Flucht hem...*

ff *dolce*

dolce

En Marie es - pè - re! En zoek Ma - ri - a!

molto rit. *pp* *Moderato* (11 meurt)

Ha - lewyn!... A - dieu! Ha - lewyn!... Vaar - uel!

molto rit. *ff* *cresc.*

HALEWYN *f*

Pour moi!... De l'enfer s'entrouvre le
O smart!... *Zijn bloed kleeftaan mijn*

ff *ff*

f *200*

gouf - fre Englou - tis - sez - moi torrents de
han - den! *Scheuro - pen, grond... verslind me*

sp *marcato*

HALEWYN *più f*

feu, et de souf - fre!
hell! *'k Wil bran - den!*

1^{res} TENORS *p* Pau - vre mai - tre!
Ar - me mee - ster!

2^{mes} TENORS *p* Pau - vre mai - tre!
Ar - me mee - ster!

1^{res} BASSES *p* Pau - vre mai - tre!
Ar - me mee - ster!

2^{mes} BASSES *p* Pau - vre mai - tre!
Ar - me mee - ster!

ff *mf*

Pau - vre mai - tre!
Ar - me mee - ster!

200 *Solenne* *dolce*

Que le deuil fu - nè - bre Se cé - lè - bre Au moins sept jours! Plus de folle or -
Ze - ven, ze - ven da - gen Wil ik dra - gen U - wen rouw... Ze - ven da - gen

Solenne *dolce* *dolce*

HALEWYN

210

-gi-e, De ma-gi-e Ni d'a-mours!
vluchten De ge-nuchten en de trouw!

1^{re}s TENORS
O pleurs cru-els Et fra-ter-
O broe-der smart, O broe-der-

2^{de}s TENORS
O pleurs cru-els Et fra-ter-
O broe-der smart, O broe-der-

1^{re}s BASSES
O pleurs cru-els Et fra-ter-
O broe-der smart, O broe-der-

2^{de}s BASSES
O pleurs cru-els Et fra-ter-
O broe-der smart, O broe-der-

dim.

piu f

dolce

1^{re} T. -nels! Que le deuil fu-nè-bre Se cé-lèbre Au moins sept jours!
-trouw! Ze-ven, ze-ven da-gen Laat ons dra-gen sij-nen rouw!

2^{de} T. -nels! Que le deuil fu-nè-bre Se cé-lèbre Au moins sept jours!
-trouw! Ze-ven, ze-ven da-gen Laat ons dra-gen sij-nen rouw!

1^{re} B. -nels! Que le deuil fu-nè-bre Se cé-lèbre Au moins sept jours!
-trouw! Ze-ven, ze-ven da-gen Laat ons dra-gen sij-nen rouw!

2^{de} B. -nels! Que le deuil fu-nè-bre Se cé-lèbre Au moins sept jours!
-trouw! Ze-ven, ze-ven da-gen Laat ons dra-gen sij-nen rouw!

dolce

dolce *rit.* 210 **Tempo 1^o**

1^{re} T. Plus de folle or-gi-e, De ma-gi-e Ni d'a-mours!
Ze-ten da-gen vluchten De ge-nuchten En de trouw!

2^{de} T. Plus de folle or-gi-e, De ma-gi-e Ni d'a-mours!
Ze-ten da-gen vluchten De ge-nuchten En de trouw!

1^{re} B. Plus de folle or-gi-e, De ma-gi-e Ni d'a-mours!
Ze-ten da-gen vluchten De ge-nuchten En de trouw!

2^{de} B. Plus de folle or-gi-e, De ma-gi-e Ni d'a-mours!
Ze-ten da-gen vluchten De ge-nuchten En de trouw!

dolce *rit.* **T^o 1^o** *dolce e express.*

Recitativo
HALEWYN

Qu'on porte la biè-re...
Nu moe-der ge-boodschapt...

suivés *aranti*

1^{re} H. Chez la pau-vre mè-re Fer-mez le
'tlijk ge-bor-gen... En toe de

f *riten.* **Più mosso.** *f con fuoco*

avanti
 Temple de l'A-mour!
tem-pel van het slot!
avanti
 Jusqu'au huitième
 Geen lust, geen

avanti
 jour Tout soit deuil au cas-tell!
lief-de vóór den achtsten mor-gen...
avanti
 J'en ju-re Vé-
 lk zweer 'bij

avanti
 -nus!
 Fe-nus...
 Et le Ciel!
 En bij God!

1^{er} TÉNORS
 2^{es} TÉNORS
 1^{er} BASSES
 2^{es} BASSES

Que le deuil fu-nè-bre Se cé-
 Ze-ven, ze-ven da-gen Laat ons

avanti
mf
rall. f
ff a tempo

f
 Plus de folle or-gi-e, De ma-
 Ze-ven, da-gen vluchten De ge-
 -lèbre Au moins sept jours!...
 dra-gen zij-nen rouw!...
 Plus de folle or-gi-e, De ma-
 Ze-ven, da-gen vluchten De ge-
 -lèbre Au moins sept jours!...
 dra-gen zij-nen rouw!...
 Plus de folle or-gi-e, De ma-
 Ze-ven, da-gen vluchten De ge-
 -lèbre Au moins sept jours!...
 dra-gen zij-nen rouw!...
 Plus de folle or-gi-e, De ma-
 Ze-ven, da-gen vluchten De ge-

rit. e dim. a tempo RIDEAU, LENTEMENT

-gi-e Ni d'a-mours!
 -nuchten En de vrouw!

1^{er} T.
 2^{es} T.
 1^{er} B.
 2^{es} B.

-gi-e Ni d'a-mours!
 -nuchten En de vrouw!

rit. e dim. a tempo RIDEAU, LENTEMENT
diminuendo
sec

ACTE V

Scherzando.

PIANO.

First system of musical notation for Scherzando, featuring piano accompaniment with a treble and bass clef. The music includes a triplet of eighth notes in the right hand.

Andante.

Second system of musical notation for Andante, marked *dim.* and *dolce*. It features a more spacious piano accompaniment.

Third system of musical notation for Andante, marked *dim.* and *sempre*. It includes a circled measure number '21' and a triplet.

Fourth system of musical notation for Andante, marked *mf*. It continues the piano accompaniment with various dynamics.

Andante.

Fifth system of musical notation for Andante, marked *legato, dolce e com molto sentimento*. It features a circled measure number '23' and a triplet.

Sixth system of musical notation for Scherzando, marked *crescendo*. It features a piano accompaniment with a triplet.

Un poco piu mosso.

Seventh system of musical notation for Un poco piu mosso, marked *diminuendo*. It features a piano accompaniment with a triplet.

a Tempo.

Eighth system of musical notation for a Tempo, marked *dim.* and *sempre*. It includes a circled measure number '21' and a triplet.

Ninth system of musical notation for a Tempo, marked *mf*. It features a piano accompaniment with various dynamics.

Le chemin boisé, la chapelle et la source, du deuxième acte. Nuit. Feux follets. Belybégor et le Chœur magique

Tenth system of musical notation for the scene, marked *mf* and *RIDEAU*. It includes a circled measure number '23' and a triplet.



21 BELPREGOR

Letempscourt vi - tel... Lelâche Hale - wyn,
 Het ein - de na - aert! Nugeldt het al!

Noirs Esprits, hé - si - tel... Hâ - tez la fin!
 Ha - le wijn van gelt, verhaast zij u val.

Par Dieu, lui - mè - me, a - près la dé - es - se,
 Hij heeft bij Ve - nus en God ge - zwo - ren.

Il a ju - ré... S'il rompt sa pro - mes - se S'a - chè - ve
 Breekt hij dien eed, hij is ver - lo - ren! De boei - en

son - des - tin!...
 zijn ge - smeed!

Il dou - te... souf - fre... En lui re -
 Hij wij - felt, Tweij - felt, Be - stis send

- vient la foi!... Qui l'em - por - te - ra! La
 oo - genblik! Wie ze - ge - viert! Ma -

Vier - ge, ou moi?
 - ri - a!

(avec force)

Il me bra - vel... Faibles - cla - vel...
Hij ont snap - pen! Mij ver - trap - pen!

dim. sempre

(Au chœur magique)

Non! non! non! Par vos char - mes,
Neen neen neen! Fel - le gee - sten,

mf

que, sans dé - fen - ce, Il re - tom - be sous
Helpt met uw fec - tes, Helpt met ko - ren Den

ma dé - pen - dan ce... Halwynba - lan - ce...
rid - der be - ko ren! Halwijn waan - kelt!...

mf cedes

Trou - blez sa rai - son...
Stort hem be - néen!

Car l'heu - re s'a - van - ce!... Son âme au Dé -
Den dus - vel! Den dus - vel! Be - hoort hij al -

- mon!
- leen!

SOPRANO *cresc.*
Ha - le - wyn! Ha - le -
ALTO *cresc.* Ha - le - wijn! Ha - le -
TENORS *cresc.* Ha - le - wyn! Ha - le -
BASSES *cresc.* Ha - le - wijn! Ha - le -

Scherzando.

long

-wyn!
-wijn!

Voi-ci la fin!
Nu geldt het al!

long

-wyn!
-wijn!

Voi-ci la fin!
Nu geldt het al!

long

-wyn!
-wijn!

Voi-ci la fin!
Nu geldt het al!

long

-wyn!
-wijn!

Voi-ci la fin!
Nu geldt het al!

Moderato. dolce

Douxchant, molle dan - se,
Be - ko - ren - de ko - ren

dolce

Douxchant, molle dan - se,
Be - ko - ren - de ko - ren

dolce

Douxchant, molle dan - se,
Be - ko - ren - de ko - ren

dolce

Douxchant, molle dan - se,
Be - ko - ren - de ko - ren

Moderato. dolce

Trou-blez sa rai-son!...
ver-haas-ten uo val.

Cou-pa-ble se
Op eeu-wi-ge

Trou-blez sa rai-son!...
ver-haas-ten uo val.

Cou-pa-ble se
Op eeu-wi-ge

Trou-blez sa rai-son!...
ver-haas-ten uo val.

Cou-pa-ble se
Op eeu-wi-ge

Trou-blez sa rai-son!...
ver-haas-ten uo val.

Cou-pa-ble se
Op eeu-wi-ge

-men - ce, Si - nis - tremois - son!...
zan - gen volgt eeu - wig ge - ween.

-men - ce, Si - nis - tremois - son!...
zan - gen volgt eeu - wig ge - ween.

-men - ce, Si - nis - tremois - son!...
zan - gen volgt eeu - wig ge - ween.

-men - ce, Si - nis - tremois - son!...
zan - gen volgt eeu - wig ge - ween.

Tôt, l'heu s'a van ce... Victoire au Dé -
 Den dui vel Den dui vel Behoort gij al -
 Tôt, l'heu re s'a van ce... Victoire au Dé -
 Den dui vel Den dui vel Behoort gij al -
 Tôt, l'heu re s'a van ce... Victoire au Dé -
 Den dui vel Den dui vel Behoort gij al -
 Tôt, l'heu re s'a van ce... Victoire au Dé -
 Den dui vel Den dui vel Behoort gij al -

221 BELPHEGOR.
 regardant dans la coulisse
 Le voi - cil Loin
 Daar komt hij! Gaat

- mon!
- leen!

- mon!
- leen!

- mon!
- leen!

- mon!
- leen!

scherezando

d'i - cil
 uit - ont! (Ils fuient dans les coulisses)

diminuendo

poco

poco

Scène II (Jour)
 (Halewyn seul, en robe de deuil, arrivant
 lentement par la droite)

longa

Mod¹⁰

longa

piu

HALEWYN (22) *l'istesso Tempo*

Combiendu deuil, le der_nier jour, Me sem_ble tris_te,
 Hoe_sceep de dag, de laatste dag der ze-ren, Zoo

vide et lourd!... Com_bien poignante pour
 traagvoorbij! Hoe_vreemd, Hoe_vreemd in

moi, L'i_vres_se d'effroi Tôt sui-vi-e, Combat de mort et de
 mij, Dat besorlings ju-blen en te-ren! Diestrijd tandoed en

avanti *più f*
 vi-el J'aspire au len-de-main!
 le-vent! En mor-gen ben ik vrij!

(23) *dolce* *rit.*

Ah! Ha-lewijn, Oû ta jeu_nesse aus-tè-re,
 Ah! Ha-lercijn! Waar zijn de ja-ren Ge-ca-ren

a tempo *rit.* *più dolce* *più p* *ii Più lento*

Sans un remords, sans un re-gret?... Oû chaque
 Van on-schuld, vrede en vrede! Dat al uo

(24) *rit.* *più f*

chant é_tait u-ne pri-è-re Et chaque pas un bien-fait?
 san-gen be-de wa-ren En al uo da-den deugd?

a tempo Hé-las! Pourquoi ma plain-te?
 He-las! Wat baat mijn kla-gen?

dolce

La Vierge Sain - te Res - te sans voix...
 Het Lie - re - vrou - ken spreekt niet - meer.

La flamme est bien é - tein - tel... En fois, les jours d'autre - fois!...
 Ver - clo - gen zijn die da - gen En kee - ren nimmer meer...

(se tournant vers l'image de la Vierge)

O Vier - ge, en - tends!... O Vier - ge, é -
 Ma - ri - a, hoor! Ma - ri - a,

(avec découragement) (avec désespoir) *dim. e rit.*

- cou - tel... En vain - j'at - tends!... Son oeil...
 luis - ter! Ma - ri - a, spreek!... Zij zwijgt!...

dim. e rit.

me fuit!... Tout est mu - et et noir sur ma rou - te...
 Zij zwijgt 't Blijft al - les ston't Blijft al - les duis - ter...

Tempo 1°

dolce

Et de Vé - nus, seul, l'astre luit!
 En 'tis of Ve - nus... naarme nigt.

(vagueuillant)

Loin Vé - nus! A mon aide, O
 Weg, weg, 'k Zal me dicingen, diein

a tempo *dolce*

scherezando

231 (semblant écouter des voix) *dolce*

saints can - ti - ques!... Las Chœurs an - gé - li - ques
 'k Hoor - en - ge - len - be - de

dolce

Tempo 1^o

Et rires de Dé-mon, Tout se mè
 en dai - re - len - lach, ^{8^{va}} Wil ^{8^{va}} zin

a tempo
p scherzando

Hymnes mys - ti - ques, Chants lu -
 bidden, bidden, zin -

cresc. *f*

calmato

- bri - ques!... Ma - ri - e et Vé - nus!
 - gen! Ma - ri - a, Fe - nus,

ff con fuoco *dolce subito*

piu f *p* (Il se leve, ne pouvant prier)

Vé - nus!... Non!...
 Fe - nus, Ach!

ff *dim.*

Tempo 1^o

cresc. *ff* *ff*

Scène III. — Halewyn, Belphégor, puis un page muet.

HALEWYN *Recitativo*

Le be -

BELPHEGOR *traillanti*

Vas-tu pri - er?
 Wat bidt ge niet?

Tempo 1^o *Recitativo*

dolce

HALEWYN *piu p*

- soin de croi - re, Hé - las! je l'ai per - du! Denoits pé -
 zoo ik kon - de, Ik ben 'e lang ont - wend Mijn ziel is

piu p *mp* *marcato*

HALEWYN

- chés, mon âme est noi - re!... Pour - quoi t'ai - je con -
 zicaar van roo - de zon - de. Had ik u nooit ge -

HALEWYN

234

nu? - kend!

BELPHEGOR

Je te gé-ne? Soit, j'aurais te dire a - dieu. Va des Keer le -

Wil ik heengaan en u la - ten Aan wie lot?

mf suitez

marcato

BELPHEGOR

hom - mes affron - ter la hai - ne, Re - tourne, là - che, à ton

rug *lot menschen die u ha - ten;* *Te - rug - lot een - ter - gram - den*

cresc.

235

HALEWYN

Dieu! Non res - tel... Mon reproche

God. Gij heengaan? Mij ver - la - ten?

mf

236

Meno mosso

n'est qu'un jeu!... Qui me rat - ta - che

Bit - pre - spect! Hoe zou ik dra - gen

Meno mosso

f sec *mf*

237

à l'ex - is - ten - ce? Qui me re - trem - pe et me dis -

Mijn deo - de da - gen? Wie zou me ge - ven De kracht van

ten.

mf suitez

238

- pen - se Et force et vou - loir? Qui donc me

'tlo - ven, De le - vens - kunst? Wie zou 'me

ten.

239

appassionato

gui - de, plus haut, sans ces - se, Jus - qu'à la sphè - re

lei - den Den hoo - gen hei - den? Wie zou me wij - zen

appassionato

240

de la dé - es - se Au doux pou - voir, D'A -

De Pa - ra - dij - zen Van le - nus'gunst! Van

atanti

rit.

-mour cé - les - te? Res - te! Res - te!
 Fe - nus gunst! Blijf, Blijf, Blijf!

BELPHEGOR
 Eh, bien!... au deuil mets fin! Loïn, cet - te ro - be
 Wel - aan! Den rouw ge - staakt; dit kleed door -

Maestoso (Il fait un signe)
 noi - re. Redeviens en fin, Ha - le - wijn!
 re - ten! Wees man weer, Ha - le - wijn.

Un page parait portant un flacon et des
 verres sur un plateau)
 Rien devant boi - re Pour noyer la mé - moi - re Dans le
 Drink wijn, de wijn doet ver - ge - ten, Drink

240 HALEWYN *mf*
 (hésitant) Je n'o - se! Par -
 O dorst ik! (qui tendant un verre rempli) Ver -

BELPHEGOR
 Prends ce ver - re...
 Vrij - Val dien be - ker
 wijn!

(Il but) *più dolce*
 - donne, ó frè - re! Nectar di - vin!
 - geef me, broe - der. Hoe zoet! Hoe zoet!

poco rit. *più dolce*

241 *a tempo*
 Jamais infi - dè - le, Le vin ensor - cel - le!
 De wijn - is ze - ker, De wijn - is ze - ker,

a tempo

HALEWYN. (comme transformé)

Ce vin fait re - naître — En mon é - tre Des feux plus ar -
Die drank ont - steekt — mijn ver - lan - gen Als het - lig

- dents! — L'Etoile vient lui - re!
uur. — Ik wou op zan - gen

L'Olym - pe m'at - ti - re. Ve - nus, ah! vers moi — des -
Ten he - mel han - gen. O Ve - nus, Ve - nus,

21c BELPHEGOR.
- cends! — L'instant est pro - chel Encor une of -
kom! — Reeds naakt het uur. Nog éé - ne

- fran - de, Plus bel - le, plus fière — et plus gran - de...
lief - de, één of - fer, 't groot — ste wél licht,

(ironiquement)
Et, racheté, Tu mon - tes vers la clar - té!
Endonbreedgij ge - zui - verd In Ve - nus' licht.

21d HALEWYN. (transporté)
Arden - te soif de jou - is - san - ces!
De lust door - hui - vert Mijn zin - nen.

A moi fes - tins, chan - sons et dan - ses...
Nu wou ik spe - len, lie - dren, dan - sen,

24

H. Bel - les, de ro - ses cou - ron - né - es, Au plai -
 Maag - den ge - sierd met ro - zen - kran - sen, Man - nen,

H. - sir a - char - né - es!..
 lok kend tot min nen.

24 BELPHEGOR (appelant dans le bois) *piu f.*
 Fort bien! A nous, Esprits chanteurs. Di -
 Dat sall! Treed bij, versche - len koor, Zing

mf *l'istesso tempo.* *piu f.*

247 *piu p* Moderato ma non troppo.
 - tes pour lui vos plus beaux chœurs.
 nie mees - ter het Nacht - lied roor.

piu p *Moderato ma non troppo.* *dolce*

Les mêmes.

Theories de jeunes gens et de jeunes filles richement et voluptueusement vêtus. Ils vont sur la scène en chantant avec des gestes gracieux et de molles attitudes. Halezyn déchire sa robe de deuil. On le revêt d'habits somptueux et on lui rattache le Cor magique et le glaive.

dim.

248

dim. *dolce*

21

SOPRANOS

ALTOS

TÉNORS

BASSES

dolce

So - leil — su -
Ge - stren - ge

dolce

So - leil — su -
Ge - stren - ge

dolce

So - leil — su -
Ge - stren - ge

dolce

So - leil — su -
Ge - stren - ge

Sérénade erotique, pendant les danses mimées.

S.

A.

T.

B.

- per - be,
- son - ne,

Œil des champs bleus,
Oog vanden dag,

- per - be,
- son - ne,

Œil des champs bleus,
Oog vanden dag,

- per - be,
- son - ne,

Œil des champs bleus,
Oog vanden dag,

- per - be,
- son - ne,

Œil des champs bleus,
Oog vanden dag,

S.

A.

T.

B.

Or de la ger - be,
Weel - dri - ger woon - ne

Gai - té — des
Ver - drijf - ster,

Or de la ger - be,
Weel - dri - ger woon - ne

Gai - té — des
Ver - drijf - ster,

Or de la ger - be,
Weel - dri - ger woon - ne

Gai - té — des
Ver - drijf - ster,

Or de la ger - be,
Weel - dri - ger woon - ne

Gai - té — des
Ver - drijf - ster,

S.

A.

T.

B.

cieux,
ach!

Voi - le ta fa - ce,
Flucht waar uo ba - nen,

cieux,
ach!

Voi - le ta fa - ce,
Flucht waar uo ba - nen,

cieux,
ach!

Voi - le ta fa - ce,
Flucht waar uo ba - nen,

cieux,
ach!

Voi - le ta fa - ce,
Flucht waar uo ba - nen,

S. Au soir — fais pla — ce... C'est l'heu — redes
Dui — kend wie nuch — ter Uw nuch — ter en

A. Au soir — fais pla — ce... C'est l'heu — redes
Dui — kend wie nuch — ter Uw nuch — ter en

T. Au soir — fais pla — ce... C'est l'heu — redes
Dui — kend wie nuch — ter Uw nuch — ter en

B. Au soir — fais pla — ce... C'est l'heu — redes
Dui — kend wie nuch — ter Uw nuch — ter en

S. doux a — veux! — — — — —
klaar ont — zag.

A. doux a — veux! — — — — —
klaar ont — zag.

T. doux a — veux! — — — — —
klaar ont — zag.

B. doux a — veux! — — — — —
klaar ont — zag.

S. 250
S. Sous la — ra — mu — re, Nids de du —
Laat blau — we blaad — ren, Ruis — chen — de

A. Sous la — ra — mu — re, Nids de du —
Laat blau — we blaad — ren, Ruis — chen — de

T. Sous la ra — mu — re, Nids de du —
Laat blau — we blaad — ren, Ruis — chen — de

B. Sous la — ra — mu — re, Nids de du —
Laat blau — we blaad — ren, Ruis — chen — de

S. — vet... L'Oi — seau — mur — mu — re
zacht, Kon — den wie naa — dren

A. — vet... L'Oi — seau — mur — mu — re
zacht, Kon — den wie naa — dren

T. — vet... L'Oi — seau — mur — mu — re
zacht, Kon — den wie naa — dren

B. — vet... L'Oi — seau — mur — mu — re
zacht, Kon — den wie naa — dren

Son doux se-cret...
En nij-gen, nacht.

Por-tes mi-Friend-lij-ke

- clo - ses,
deu - ren

Plain - tes de ro - ses,
Zuch - ten en geu - ren.

L'As - tre au ciel, veille
Ster - ren be - schet - den

et fait - le
op min - ne -

guet!
wacht.

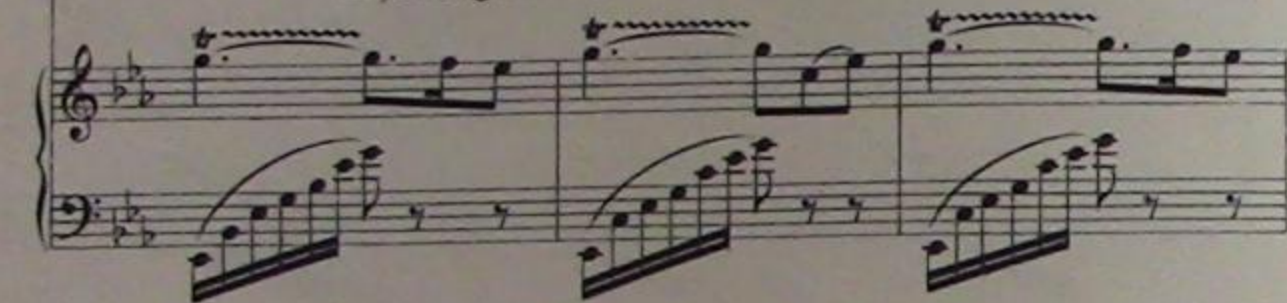
Su - a - ve mys - tē - re!
Zoo heer - lijk ge - bor - gen,

S. Songe é - per - du!... OÙ la bar -
Hoof - de ke gan hoofd! Zor - gen van

A. Songe é - per - du!... OÙ la bar -
Hoof - de ke gan hoofd! Zor - gen van

T. Songe é - per - du!... OÙ la bar -
Hoof - de ke gan hoofd! Zor - gen van

B. Songe é - per - du!... OÙ la bar -
Hoof - de ke gan hoofd! Zor - gen van

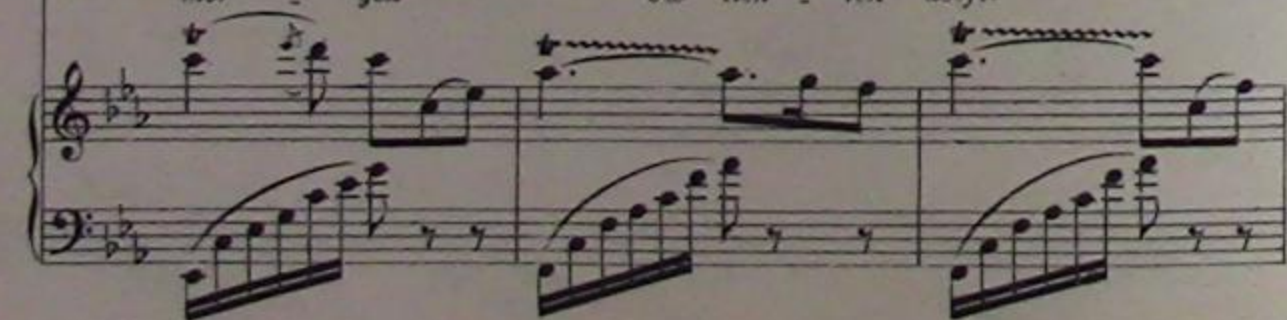


S. - rië - re De vice ou ver - tu?...
mor - gen Uo lich - ten dooft!

A. - rië - re De vice ou ver - tu?...
mor - gen Uo lich - ten dooft!

T. - rië - re De vice ou ver - tu?...
mor - gen Uo lich - ten dooft!

B. - rië - re De vice ou ver - tu?...
mor - gen Uo lich - ten dooft!



S. L'om - bre, sans crain - te, Double l'é -
Dat we on - ver sa - digd Hoog be - ge -

A. L'om - bre, sans crain - te, Double l'é -
Dat we on - ver sa - digd Hoog be - ge -

T. L'om - bre, sans crain - te, Double l'é -
Dat we on - ver sa - digd Hoog be - ge -

B. L'om - bre, sans crain - te, Double l'é -
Dat we on - ver sa - digd Hoog be - ge -



S. - trein - te, Par la sa - veur
- na - digd Sma - ken het zoet

A. - trein - te, Par la sa - veur
- na - digd Sma - ken het zoet

T. - trein - te, Par la sa - veur
- na - digd Sma - ken het zoet

B. - trein - te, Par la sa - veur
- na - digd Sma - ken het zoet



- crain, mon sang de m. - sur - vei - le, Comma' ou de -
 self, kun son - ges nie l'ij - stes les Als hij - se

- lail la sé - ve d'u - se fleur!... Oui,
 lip pen nan een roo - de bloem No.

vi - vre! Telte est la loi!... Hors d'el - le, Tout est fu -
 - nie - ten, d'el - le de seel Daar - lui - ten is me allen

- mé - e, E - nigma et sottie er - reur! La
 raad - sel, rook en tijd - le roem. & Wil

vi vre et gra! Va -

- nus, di - vi - nés, tres se, In.
 Fe - nus, mijn bruid daar - bo - ten,

- spi - re mon hymne d'i - vres sel
 Help me de lief - de lo - ten.

(Il sonne du cor et chante)
 animato
 acceli e cresc

Allegretto.

257 *mf*

Vier - ge qui rêves en
Maag - de lijn, die daar

rou - gis - sant, A l'é - ter - nel po - è - me, Par la nuit sombre, au
droomt En schroomt, Bla - zend van blij be - gee - ren, Wilt ge van macht Die den

meno mosso

jour nais - sant, Viens savoir com - me on ai - me. A ma chanson,
nacht Doorlucht, Wilt gij van lief - de lee - ren; Kom op mijn lied,

rit. *avanti*

viens sur mon coeur, Mes chands baisers cal - me - ront ton ar - deur, O Bel
kom op mijn borst! Blusch Met een kus U - wen branden den dorst Naar Lief

rit. *piu p* *cresc.*

a tempo *mf* *a tempo*

- le!
- de! Mon - te du Roi, Le
Rijd op uw va - ders

blanc pa - le - froi, Pour te li - vrer, fi - de - le!... Cours, plus ra - pi - de
ros Door 't bosch, Hij - gend van laai ver - lan - gen; Rijd zoo ge - zicind Als de

que le vent, Vers l'a - mou - reux mys - tère. Viens à mon chant,
weind, Mijn kind, Ziek van den zoen der zan - gen; Kom op mijn lied,

rit. *avanti*

Viens, douce en - fant! Plus que la Mort, l'A - mour est grand Sur ter -
lie - ve, ken zoet, Groot Bo - ven Dood Is het ee - ni - ge goed Is Lief

rit. *piu p* *cresc.*

leggiere

H. - re. de! *Ac.cours à monchant!* Ah!
Kom, lie . ce . ken zoet! *Kom,*

Un poco agitato

H. viens, douce en.fant!
lie . ce . ken zoet!

cresc poco a poco

H.

H.

Les mêmes, Hilde et deux écuyers. Elle arrive sur un coursier blanc amené par deux valets d'Halewyn. Elle est magnifiquement vêtue et sa robe est brodée de perles. Son front est ceint d'une couronne d'or. La tête haute, elle fixe un regard intrépide sur Halewyn et le Chœur magique.

Maestoso.
HALEWYN!

La voi - là!
Wees ge - groet!

SOPRANOS.
 Sa.lut à toi!
Ge.groet! Ge.groet!

ALTOS.
 Sa.lut à toi!
Ge.groet! Ge.groet!

TENORS.
 Sa.lut à toi!
Ge.groet! Ge.groet!

BASSES.
 Sa.lut à toi!
Ge.groet! Ge.groet!

Maestoso.

Sa.lut à toi!
Ge.groet! Ge.groet!

H.

S. Front al - tier,
Wees ge - groet!

A. En.fant de Roi!
Ge.groet! Ge.groet!

T. En.fant de Roi!
Ge.groet! Ge.groet!

B. En.fant de Roi!
Ge.groet! Ge.groet!

En.fant de Roi!
Ge.groet! Ge.groet!

Sur son blanc des - tri -
Wees ge - groet! Wees ge -

Sa - lut à toi,
Ge - groet! Ge - groet!

Sa - lut à toi,
Ge - groet! Ge - groet!

Sa - lut à toi,
Ge - groet! Ge - groet!

Sa - lut à toi,
Ge - groet! Ge - groet!

- et
- groet!

En - fant de Roi!
Ge - groet! Ge - groet!

En - fant de Roi!
Ge - groet! Ge - groet!

En - fant de Roi!
Ge - groet! Ge - groet!

En - fant de Roi!
Ge - groet! Ge - groet!

cres en do

Tel - - - le, haute et fiè - re. Vè -
Weel - - - de bo - ven icken - schen! Koud

D'u ne per - le
Heer - - - lijk hangt haar

D'u ne per - le
Heer - - - lijk hangt haar

De la no - ble fil - - - le,
Weel - de - rig be - ico - - - gen

De la no - ble fil - - - le, L'œil
Weel - de - rig be - ico - - - gen Het

Listesso tempo.

nus - - - des - cend sur ter - re.
Ve - - - nus on - der men - schen?

ra - re Le moin dre point se
ke - rel Van steek - tot steek een

ra - re Le moin dre point se
ke - rel Van steek - tot steek een

L'œil pur comme un as - tre bril - le!
Het blauw der blin - ken - de oo - gen,

pur comme un as - tre bril - le! Sa
blauw der blin - ken - de oo - gen, Het

cresc.

H. L'a-mour res-pire en el-le!
Doall lief-de van haar troon?

S. pa-re!
pe-rel. Elle a ban-deau de
En zicaar, die gou-den

A. pa-re!
pe-rel. Elle a ban-deau de
En zicaar, die gou-den

T. Sa bouche a la frai- cheur D'u-ne fleur!
Het rood van mond en keon! Hoe schoon!

B. bouche a la frai- cheur D'u-ne fleur!
rood van mond en keon! In mond en keon!

cresc.

H. O bel-le!
Hoe schoon!

S. roil Sa-lut!
kroon! Hoe schoon!

A. roil A toi!
kroon! Hoe schoon!

T. Sa-lut! A toi!
Hoe schoon! Hoe schoon!

B. Sa-lut! A toi!
Hoe schoon! Hoe schoon!

(Sur un signe d'Halewyn, Belpheger et le Chœur rentrent dans le bois. Hilde descend de son cheval blanc, qui est mené par les valets)

Allegretto. *Recitativo*

267 HALEWYN (avec orgueil)

Toi, me cher-chant? Et sans con-train-te!
Hoe komt ge mijn ver-lan-gen te-gen!

Allegretto.

mf

HILDE (fièrement) *a tempo*

Je viens à toi... Non pas au sombre a-mant.
U te-gen ja, doch uw ver-lan-gen kiel.

a tempo

piu f

HILDE

Je n'ai crain-te, Ni de ton
Ik vrees uw ho-ren noch ik

HALEWYN

Mais pour être à moi?
Tech zijt ge aan mij!

HILDE **Animato.**

Cor ni de ton Chant! (Halewyn embouche son Cor magique qui joue des sons faux)
vrees uw lied.

Animato.

piu f

HILDE *calmato dolce*

Sur moi, veil - le la Vier - ge sain - te!
Ma - ri - a! waakt op mijne ice - gen.

Agitato.

calmato

HALEWYN (*affetti*) *fz*

O mal - heur!
O ra - ser - nij!

(*avec tendresse*) *Recitativo*

Mais si sans
Zoo mij de

cresc.

H

for - ce, res - te ce Cor, Voy - ant ma peine, hé - las! mor - tel - le, Ne
kracht des hoorns ont - viel, Zoudt gij mijn hart ver - stoo - len kun - nen. Den

quasi

HILDE *allargando*

Oui, pour ton âme, en -
Ja, lief - de voor zijn

HALEWYN

ser - rais - tu m'âl - mer, ô bel - le?
min - nen - de geen lief - de gun - nen.

allargando

fz

HILDE

- cor!
HALEWYN *ziel!*

Recitativo

Quedis - tu? Qu'entends - je... Per - de - je l'es - prit?...
Ver - stel, ver - stom ik, Ver - sta ik recht?

suivrez *sp*

HILDE *Meno mosso.*

E - coute u - ne fai - ble vier - ge qui te dit: En - fant de
Hoor wat een krank -e ma - ged tot u zegt: Een kind des

Meno mosso.

HILDE *quasi recitativo*

Roi, j'ar - ri - ve et t'ordonne en son nom... En - fant du
ko - nings kom ik In zij - nen naam en spreek; Een kind des

piu f

HILDE *piu dolce*

Sol, je par - le et t'im - plore en son nom... En - fant de
lands hier kom ik In zij - nen naam en spreek; Een kind des

H3
Dieu, je mar-che et t'ad-jure en son nom!..
Hee-ven, kom ik In zij-nen naam en spreek.

dolce

H3
Recitativo
Tes ouyres de dé-mon, Tes sa-cri-lè-ges ar-mes, De deuil rem-
Ue wan-be-drij-ven slaan doorschrikijke on-ge-woon-heid Met strammen

fp *suivres*

H3
piu dolce
- plis-sent la ré-gi-on... Les fil-les pleu-rent sur leurs
angst de gan-sche streek. De doch-ters wee-nen om hun

fp *p subito*

H3
char-mes... Les mè-res n'ont plus de lar-mes...
schoon-heid, De moe-ders.. om hun doch-ters.

p

H3
piu f
Meur-tre, hon-te, sui-vent ton sil-lon...
Moord En schan-de, schande en moord Al-om!

piu f *p*

H3
sempre cresc. e con anima
Moi mè-me, j'e-cou-tai ta chan-son, Et, sans la Vier-ge qui
'k Heb zelf uie lied aanhoord Met lust, en son-der Ma-ri-a's

mf *mf*

H3
dim.
m'aime et me pro-tè-ge, Je suc-com-bais au sor-ti-lè-
hulp ware ik be-suc-ken, on-der Den too-ver der be-ko-

mf *dim.*

H3
- ge!
- ring...

accelerando *mercato*

Recitativo *a tempo*

Hil. Las! Ton frè - re fut ta vic - ti - me!
Meer, Uw broe - der deedt ge - ven.

mf *suivez* *f* *a tempo* *sp*

Hil. Ta vie est un cri - me Tu - ant à la fois re - pos, hon -
Zoo - lang gij leeft. zijn le - ven In rei - lig - heid noch

f

Hil. - neur!
eer. Je viens te di - re: as - sez d'hor -
Ik kom en vraag: Is't nu ge -

mf *suivez* *mf*

Hil. - neur! Tu peux détour - ner l'a - na - thè - me... Ah! prends pi - tié - de toi -
- noeg? En wilt ge u voort be - la - den Met eu - vel daän op eu - vel.

HILDE *dim.*
mè - me!... Saisis l'instant su - prè - me Qui t'offre en - cor le ciel ven -
da - den? Den laatsten wenk ver - sma - den Tot in - keer, dien de he - mel

HALEWYN

dim.

Hil. *Animato* *mf*
- geur!
geest? *Recitativo* *p*
(ébranlé) *p*
Ja - mais je n'ai trem - blé
Nog nooit heb ik ge - beefd

Animato *mf* *suivez*

Hil. *(avec feu)* *piu dolce*
A - mol - lis - toi, cœur de pier - re!
O stee - nen hart, ver - tee - der

H. Et je tremble à sa voix!
En be - ve thans.

espress.

HILDE (à part sa couronne)

Su-per-be, à ge-noux!
Omhoog, buig de knie

Vois! La cou-ron-ne dont j'é-tais
Zie, Mijn kroon leg ik hier

p subito

(la déposant devant l'image de la Vierge)

fiè-re, Je l'offre à la Vierge en toute humi-li-té... Em-
ne-der Als zoen of-fran-de vóór Ma-ri-a's beeld. Knie!

Listesso tempo

mp

bras - se la pous-siè-re, Pour te re-le-
neer, kniel ne-der En sta weer

HILDE

-ver, ab-sous et ra-che-té!
op, be-rouw vol en ge-hoed.

HALEWYN

Quel pou-
Wat

Recitativo

HALEWYN

-voir plus grand du miense rend maître? Quel presti-ge la Vier-ge a sur
kracht, veel machtiger dan de mij-ne, Oe-fent die rei-er, Op mij

mf suites

moi! Pri-e-rais-je ou faut-il la soumettre A la
uit? Zou 'k knie-len of haar vóór-en vóór mijn

p

Scène VII.
Les mêmes, Belphégor

(20)

HILDE

Le Dia-ble!
De duivel!

HALEWYN

Loi?
Braud:

BEPHÉGOR (surgissant de terre, à gauche)

Don pour don!
Kroon om kroon,

a tempo

f scherzando

fp suites

marcato

BELPHEGOR *a tempo* (Il disparaît)

Vé - nus at - tend l'hos - ti - e!
 Vrouw Fe - nus eischt haar of fer!

Scène VIII.
 Halewyn Hilde

Recitativo
 HALEWYN

Lourd combat!... Cra - el - le par - ti - e!
 O strijd! o laot - ste zwa - re strijd!

HILDE (le regardant)

Hé - las! Sei - gneur, L'Esprit fu - nes - te Serait-il vain.
 Zijn oog ver - bleekt, zijn oog is dof - fer, Wat zal hij

meno mosso

Animato

queur?
 doen?

Animato

(résolument) HALEWYN *f* (allant à Hilde)

A moi — l'amour é - les - te!
 Ik wil — de hoog - ste Lief - de!

Risoluto *mf*

Fil - le de Roi, su - bit ton sort... Tu peux choisir ta
 Mils - gj een ko - nings doch - ter - zift zoo kies uw dood 't is

Risoluto *mf*

HILDE *dolce* (Elle s'agenouille)

HALEWYN Dé - ci - de... mais res - pec - te ma pri - è - re!
 Kies zelf, en laat twee - stonde bid - den.

mort!
 tijd!

espressivo *dimin.*

And^{te} ma non troppo HALEWYN (avec compassion) *dolce*

Pri - è - re vai - ne,
 Ver - geef - sche bee,

And^{te} ma non troppo *dolce*

H. car même en cor plus che re, Rien i el
hoe gaarn ik zelf u spaar de, U redt

cresc. *dim.*

II. ne pourrait te sau-ver, Ciel ou Ter-re!
geen macht in he mel noch op aar-de

cresc. e un poco più mosso

(se dirigeant vers le cours d'eau) 28) *a Tempo*
Mais sang de Vier-ge jail-lit
Nu uit-ge-spreid Mijn op-per-

a T^o *mf*

H. loin. O-tons ma ca-pe et mon pour-point...
kleed, Want maag-den-bloed dat spreidt zoo breed.

mf

H. Sans tâ-che l'a-mant Que Vé-nus at-tend!
'k Wil son-der rlek tot Ve-nus gaan.

dim. *p*

281 (Il plante son épée en terre et passe derrière le buisson en étant son manteau) (Hilde se levant brusquement)

H. *Agitato*

p

et saisissant l'épée)

O Vier-ge, je suis pré-
Ma-ri-a icil

ff *con moto*

(Elle court au buisson, l'épée haute, et frappe horizontalement un coup à Halwyn, caché par le feuillage)

Hil. -te!
het!

con anima *fff* *dim.*

Scène IX. Hilde, seule

(Regardant le corps qui est tombe en vue du spectateur ainsi que

HI

poco a poco morendo mf

HI

la tête tranchée) *dolce*

Hor-ri-ble, mais jus-te fin!
Grave en lui-re-ven!

Moderato

con molto espressivo

HI

(se baissant vers la tête sanglante)

Son oeil s'é-teint...
Zijn oog ver-dooft.

mf

HI

(Elle saisit la tête par les cheveux et la lave dans le ruisseau, ainsi que le Cor Magique)

Andantino

Pu-ri-fi-ons le Cor Magique et la té-te Au flot cri-sta-
Nu wyl ik zai se-ven Zijn ho-ren en zijn en zijn

Andantino

dolce

(Puis, s'étant passé le Cor en bandoulière elle prend la tête dans son tablier)

HI

-lin!
hoofd.

A moi la Cou-ron-ne
Zijn hoofd en zijn ho-ren

HI

(Elle se coiffe de la couronne)

Et le Cor brill-lant.
Die vóór mij gaat.

Mon pè-re par-
Mijn va-der zal

HI

-don-ne
ho-ren

A ton en-fant.
Van mij-ne daad!

cresc.

HI

All^o ma non troppo
(Elle sonne du Cor)

con fuoco

f

HILDE

Sa mè - re!
Zijn moe - der!

accelerando

dolce

Scène X.
Hilde, Gisberta, frappée de démence

Andantino

GISBERTA (d'un air joyeux)

De Guil - bert

HILDE

Quoi! Fol - le!
Krank - zin - nig!

GISBERTA

bert s'ap - pré - tel - hy - men!
troquet: ik ga naar 't feest!

GISBERTA (apercevant Hilde)

Belle fête! Et gai fes - tin!
Blij der dag is nooit ge - ceest!

G.

Quid on! E - ni - de, à l'é - gli - se, Couron - ne d'or n'est point de
Heer, E - ni - de. Lie - re Zo - nen, Dra - gen uw brut - den zul - ke

HILDE

GISBERTA

C'est le toc - sin! On me
De nood - klok luidt, men

mi - se!
kro - nen?

(Cloche d'alarme sur la scène)

Hil.

G.

cher - che. (Prêtant l'oreille, avec satisfaction)
zoekt me.

En - fin! Son - ne, clo - che sonne au loin - tain,
Hoor, de brui - oftsklok - ke klinkt!

GISBERTA

Guilbert sou - rit, et chante Ha - le - wyn!
Gil - bert lacht en Ho - le - wijn zingt.

(Regardant la robe relevée de Hilde)

G. *piu p*
 Que por-tes-tu là? Des fleurs c'est cer-tain!
 Wat draagt gj daar? Bloes - men voor 't feest?

(Elle sort en riant)

G. *p*
 Ah! l'heu-reux, le doux hy-men!
 Blij der dag is nooit ge-iceest!

Scène XI.
 Allegro. (Clameurs derrière la scène)

HILDE, la suivant des yeux
 Pauvre mère! Hilde, Euyers du Roi ramenant le cheval blanc, puis le Roi et son cortège et l'Ermite sortant de la chapelle.
 Ar-me moe-der! *Allegro. (♩ = 162)*

SOPRANOS
 ALTOS
 TENORS
 BASSES

p
 Là - Haar

crescendo
 Là - Haar

S. *p*
 Là-bas!...
 Haar paard!

A. *p*
 Là-bas!...
 Haar paard!

T. *p*
 Trou-vé - e!
 Hier heen!

B. *p*
 Trou - vé - e!
 Hier heen!

Trou - vé - e!
 Hier heen!

Là - Haar

cresc.

HILDE (On amène le cheval blanc)

S. *mf*
 Trou-vé - e!
 Hier heen!

A. *mf*
 Trou-vé - e!
 Hier heen!

T. *mf*
 Trou - vé - e!
 Hier heen!

B. *mf*
 Trou - vé - e!
 Hier heen!

Mon
 Ons

Cou-rons!...
 Ge - red!

Cou-rons!...
 Ge - red!

Sau - vé - e!
 O vreugd!

Cou - rons!...
 Ge - red!

Sau -
 O

(Tous l'entourent)

peu ple!
volk!

Sau_vé_e!
O vreugd!

C'est el -
Daar staat

Sau_vé_e!
O vreugd!

Sau_vé_e!
O vreugd!

C'est el -
Daar staat

T. Cou_rons!...
Ge red!

C'est el -
Daar staat

B. -vé_e!
vreugd!

C'est el - le! Vaill -
Daar staat ze! Daar

He! Mon cour_sier!
Mijn paard!

S. le! Vaillan - tel C'est el le! Vaillan tel C'est el le!
ze! Daar staat ze! Ge_red! Ge_red! O vreugd!

A. le! Vaillan - tel C'est el le! Vaillan tel C'est el le!
ze! Daar staat ze! Ge_red! Ge_red! O vreugd!

T. le! Vaillan - tel C'est el - le! Sau_vé_e!
ze! Daar staat ze! Daar staat ze! Ge_red!

B. lan - tel C'est el - le! Sau_vé_e!
staat ze! Daar staat ze! Ge_red!

crescendo

(Entrent en scène le Roi et sa suite. Hilde remonte à cheval)
LE ROI (avec transport) *f* *z* *o*

Ma fil - - le!...
Le - - - - - rend!

(Hilde sonne du cor)
Meno mosso.

le R. Vi - - van tel...
Mijn Hil - - - de!

ff

SOPRANOS *f*
Du Cor el le son ne comme un che.va.
Zij blaast den ho ren als een

ALTOS *f*
Du Cor el le son ne comme un che.va.
Zij blaast den ho ren als een

TÉNORS *f*
Du Cor el le son ne comme un che.va.
Zij blaast den ho ren als een

BASSES *f*
Du Cor el le son ne comme un che.va.
Zij blaast den ho ren als een



HILDE (Hilde tenant la tête par les cheveux, la montre à la foule)

Voi - là com - ment
Zie - hier het hoofd

- hier!
man!

- hier!
man!

- hier!
man!

- hier!
man!

HILDE

Vier - ge rem - plit son vœu -
van den schoo - nen wil de!

più dolce

A - vec le se - cours de la
Zie - hier wat een maagd door Ma -

p dolce

HILDE **Maestoso.**

Mè - re de Dieu!
ri - a kan!

Los!
Heil!

Los!
Heil!

Los!
Heil!

Los!
Heil!

Los!
Heil!

Los!
Heil!

Maestoso.

Los!
Heil!

No -
Heil!

Los!
Heil!

No -
Heil!

Los!
Heil!

No -
Heil!

Los!
Heil!

No -
Heil!

S. - él! No - - él!
Heil!

A. - él! No - - él!
Heil!

T. - él! No - - él!
Heil!

B. - él! No - - él!
Heil!

CRASC.

Solenne.

S. La Vierge au - gus - te au
Ver - lost is 't land, te Van

A. La Vierge au - gus - te au
Ver - lost is 't land, te Van

T. La Vierge au - gus - te au
Ver - lost is 't land, te Van

B. La Vierge au - gus - te au
Ver - lost is 't land, te Van

Solenne.
(Cloches) *ff*

S. nom du Ciel, Tri - om - phe du Cru -
moord en schand Door maag - den -

A. nom du Ciel, Tri - om - phe du Cru -
moord en schand Door maag - den -

T. nom du Ciel, Tri - om - phe du Cru -
moord en schand Door maag - den -

B. nom du Ciel, Tri - om - phe du Cru -
moord en schand Door maag - den -

S. - ell, Vic - toi - -
- hand, Vic - to - -

A. - ell, Vic - toi - -
- hand, Vic - to - -

T. - ell, Vic - toi - -
- hand, Vic - to - -

B. - ell, Vic - toi - -
- hand, Vic - to - -

S
re! Vie toi re! Vie
rie! fic to rie! fic

A
re! Vie toi re! Vie
rie! fic to rie! fic

T
re! Vie toi re! Vie
rie! fic to rie! fic

B
re! Vie toi re! Vie
rie! fic to rie! fic

S
toi re!
to rie!

A
toi re!
to rie!

T
toi re!
to rie!

B
toi re!
to rie!

Andantino dolce

S
Le noir sor-cier
Hoe heer-lijk draagt

A
Le noir sor-cier
Hoe heer-lijk draagt

T
Le noir sor-cier
Hoe heer-lijk draagt

B
Le noir sor-cier
Hoe heer-lijk draagt

Andantino dolce

S
Ne re-vien-dra...
Die'thoofd daar draagt,

A
Ne re-vien-dra...
Die'thoofd daar draagt,

T
Ne re-vien-dra...
Die'thoofd daar draagt,

B
Ne re-vien-dra...
Die'thoofd daar draagt,

(entrant Hilde)

S
Le monde en - tier Cé - le - bre - ra
De ster - ke Maagd De ster - ke Maagd

A
Le monde en - tier Cé - le - bre - ra
De ster - ke Maagd De ster - ke Maagd

T
Le monde en - tier Cé - le - bre - ra
De ster - ke Maagd De ster - ke Maagd

B
Le monde en - tier Cé - le - bre - ra
De ster - ke Maagd De ster - ke Maagd

S
Ta gloi - re! In glo - rie!

A
Ta gloi - re! In glo - rie! *dolce* Ma - Ma -

T
Ta gloi - re! In glo - rie!

B
Ta gloi - re! In glo - rie!

301 Tempo I°

(L'ermite sort de la chapelle et bénit la foule)

S
-rie, ô Me - re du Sau -
-ri a dank!

T
dolce
Nous
Ma -

B
Tempo I°
expressivo

S
dolce
Ma - Ma -

A
-veur, Grâce à ta fa -

T
ren - dons grâce à ta fa -
-ri a dank

B
piu f

238

S. -rie, Mè - re du Sau -
-ri a dank!

A. -veur! O Ma - ri - re a!

T. -veur! Grâce à ta fa -

B. -veur! Grâce à ta fa -

piu f

S. -veur! O Mè - re!

A. O Dank! Mè - re!

T. -veur! O Ma - ri - re a!

B. Mè - re! Mè - re!

mf

239

Maestoso

S. Mè lons nos chœurs au chant di - vin!
Met ju - bel - zang Met ju - bel - zang

A. Mè lons nos chœurs au chant di - vin!
Met ju - bel - zang Met ju - bel - zang

T. Mè lons nos chœurs au chant di - vin!
Met ju - bel - zang Met ju - bel - zang

B. Mè lons nos chœurs au chant di - vin!
Met ju - bel - zang Met ju - bel - zang

Maestoso

ff

S. Vi - brez dans l'air, ò voix d'ai -
En klok - ken - klank En klok - ken -

A. Vi - brez dans l'air, ò voix d'ai -
En klok - ken - klank En klok - ken -

T. Vi - brez dans l'air, ò voix d'ai -
En klok - ken - klank En klok - ken -

B. Vi - brez dans l'air, ò voix d'ai -
En klok - ken - klank En klok - ken -

piu f

S. -rain. Vie - toi
-klank! Vic - to

A. -rain. Vie - toi
-klank! Vic - to

T. -rain. Vie - toi
-klank! Vic - to

B. -rain. Vie - toi
-klank! Vic - to

cresc.

304

Tous sont tournés vers l'image sainte, frappée d'un rayon d'éclatante lumière. Le "Burg d'Amour", représenté dans le fond, sur

S. -re! Vie - toi
-rie! Vic - to

A. -re! Vie - toi
-rie! Vic - to

T. -re! Vie - toi
-rie! Vic - to

B. -re! Vie - toi
-rie! Vic - to

Soleane
Cloches ff

la hauteur, s'abîme, pour faire place à un merveilleux tableau d'apothéose. On voit la Vierge, entourée d'anges, foulant aux

S. -re! Vie - toi
-rie! Vic - to

A. -re! Vie - toi
-rie! Vic - to

T. -re! Vie - toi
-rie! Vic - to

B. -re! Vie - toi
-rie! Vic - to

piés le Démon, sous la forme de Belphegor. L'Archange Michel armé d'une épée flamboyante, refuse vers le gouffre infernal, d'où s'élevaient de rouges lueurs, Vénus et son cortège de nymphes épouvantées)

S. -toi - re! Vie - toi
-to - rie! Vic - to

A. -toi - re! Vie - toi
-to - rie! Vic - to

T. -toi - re! Vie - toi
-to - rie! Vic - to

B. -toi - re! Vie - toi
-to - rie! Vic - to

S. re!
rie!

A. re!
rie!

T. re!
rie!

B. re!
rie!

(RIDEAU)

S.

A.

T.

B.

IMPRIMERIE NATIONALE
DE MUSIQUE
BRUXELLES
6, RUE DES CROISADES, 6